

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводо-
ведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т. Ю. Ма
«11» 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод средств языковой выразительности с английского на русский
язык в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close»

Исполнитель
студент группы 135-об

 11.06.2025 А. В. Колотова

Руководитель
доцент, к. филол. наук

 11.06.2025 Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль
зав. кафедрой

 11.06.2025 Т. Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



подпись

Т. Ю. Ма

«__» _____ 2025 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Колотовой Анастасии Витальевны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Перевод средств языковой выразительности с английского на русский язык в романе Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» утверждена приказом от 14.04.2025 № 980-уч

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 11.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: роман Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close», его перевод на русский язык В. А. Арканова «Жутко громко и запредельно близко»

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): понятие средств языковой выразительности и их классификации, способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык, способы перевода средств языковой выразительности в романе, количественный анализ полученных данных

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): Приложение А, Приложение Б

6. Дата выдачи задания: 02.09.24

Руководитель выпускной квалификационной работы: Баженова Е. Ю., доцент, к. филол. наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2025


(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 55 с., 2 приложения, 60 источников.

СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТРОПЫ, ФИГУРЫ РЕЧИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

В работе приводятся основные классификации видов средств языковой выразительности, раскрывается специфика их перевода с английского на русский язык, изучаются различные способы перевода средств языковой выразительности, а также проводится анализ, позволяющий выявить особенности перевода средств языковой выразительности на материале романа Джонатана Сафрана Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*».

Цель работы – проанализировать способы и выявить особенности перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык на материале романа Дж. С. Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*».

Основу исследования составляют роман Дж. С. Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*», его перевод на русский язык В.А. Арканова «Жутко громко и запредельно близко».

В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ научной литературы, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, количественный анализ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Средство языковой выразительности как объект перевода	7
1.1 Понятие средств языковой выразительности и их классификации	7
1.2 Способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык	12
2 Перевод средств языковой выразительности с английского на русский язык в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close»	23
2.1 Способы перевода лексических средств языковой выразительности в романе	24
2.2 Способы перевода синтаксических средств языковой выразительности в романе	34
2.3 Количественный анализ полученных данных	40
Заключение	47
Библиографический список	49
Приложение А	56
Приложение Б	61

ВВЕДЕНИЕ

Перевод литературных произведений представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика не только знания языка и культуры, но и глубокого понимания механизмов языковой выразительности. Одним из наиболее интересных аспектов перевода является передача средств, создающих уникальную атмосферу текста, включая стилистические приемы, которые автор использует для формирования образов, эмоций и восприятия реальности. В данной работе рассматриваются способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык на материале романа Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close».

Актуальность исследования обусловлена тем, что сохранение авторских стилистических особенностей и выразительных средств – одна из ключевых задач переводчика, и специалист в области лингвистики и переводоведения должен обладать наиболее эффективными способами перевода выразительных средств языка для предоставления качественного и адекватного художественного перевода.

Новизна работы представлена анализом способов перевода средств языковой выразительности в переводе романа Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» на русский язык.

Целью данного исследования является анализ способов перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык на материале романа Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «средства языковой выразительности» и приводятся их классификации;
- 2) изучить работы, посвященные вопросам перевода средств языковой выразительности и проанализировать существующие способы их перевода;
- 3) выявить и проанализировать способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык на материале романа

Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close»;

4) проанализировать особенности перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык;

5) систематизировать и обобщить полученную информацию.

Объектом исследования являются средства языковой выразительности.

Предметом исследования являются способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык.

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: применение разнообразных способов перевода способствует сохранению выразительности оригинального художественного текста при его переводе на другой язык.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях перевода средств языковой выразительности в художественном тексте.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в практике перевода, в обучении английскому языку, а также в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода».

Материалом исследования послужили 173 единицы средств языковой выразительности, отобранных в романе Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» (2005) и его переводе В.А. Арканова «Жутко громко и запредельно близко» (2007).

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ научной литературы, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, количественный анализ.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

1 СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие средств языковой выразительности и их классификации

Средства языковой выразительности являются важнейшим элементом любой языковой системы, поскольку они служат для передачи не только информации, но и эмоций, настроений, образов, а также для создания определенной атмосферы и стилистической окраски в речи. Эти средства активно используются как в повседневном общении, так и в литературных произведениях, где они играют ключевую роль в формировании художественного стиля и индивидуальности автора.

Классификация средств выразительности языка варьируется в зависимости от подхода, который используется для их описания. Проблемами классификации выразительных средств и стилистических приемов занимались многие исследователи как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Следует подчеркнуть, что термины «средства выразительности» и «стилистические приемы» могут означать как схожие, так и различные явления в зависимости от контекста.

Под выразительными средствами языка И.Р. Гальперин понимает такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи¹. Они включают в себя различные элементы языка, такие как лексические, синтаксические, фонетические и грамматические средства, которые позволяют создавать выразительность и насыщенность речи, подчеркивая важные аспекты сообщения, усиливая его эмоциональную окраску или яркость. Стилистический прием же – это обобщенное, типизированное воспроизведение нейтральных и выразительных фактов языка в различных литературных стилях речи². Стилистический прием И.Р. Гальперин рассматривает как кон-

¹ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. С. 43.

² Там же. С. 47.

кретную форму использования средств выразительности для достижения определенного эффекта в речи. В отличие от средств выразительности, которые могут быть общими для различных стилей речи, стилистические приемы конкретны и служат для формирования уникальных выразительных особенностей текста, например, для создания образности, интенсивности или ритмической структуры.

По мнению Т.А. Знаменской, к средствам художественной выразительности относятся все лингвистические, фонетические, графические, лексический, морфологические, синтаксические формы и особенности, которые могут обладать эмоциональной окрашенностью и эмфатической силой. Все стилистические средства являются средствами художественной выразительности, но не все средства художественной выразительности считаются стилистическими средствами. Т.А. Знаменская объясняет это таким образом: уровень тона, логическое ударение, паузы, будучи средствами художественной выразительности, не являются стилистическими средствами³.

Изобразительно-выразительные средства, как отмечает И.В. Арнольд, – это средства усиления изобразительности и выразительности всех языковых уровней, которые указывают на коннотативную дополнительную информацию⁴. Изобразительно-выразительные средства могут проявляться в разных формах, включая отдельные слова, фразы, опущенные элементы, а также повторение слов, звуков или определенных синтаксических структур.

Деление стилистических средств на выразительные и изобразительные условно, поскольку изобразительные средства, т.е. тропы, выполняют также экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в создании образности.

Рассмотрев подходы некоторых ученых к определению средств языковой выразительности, перейдем к различным подходам их классификации.

³ Сибатян, Э.С. Стилистические средства и подходы к их классификации // Современные вызовы и перспективы молодежной науки. 2020. №3. С. 217.

⁴ Кубасова, С.С. Роль изобразительно-выразительных средств языка в англоязычных деловых медиатекстах // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. 2023. № 6-2. С. 159.

Многие лингвисты предпринимали попытки классифицировать и систематизировать стилистические средства художественной выразительности, хотя, на сегодняшний день отсутствует единая классификация.

Одним из наиболее известных подходов является классификация, предложенная И.Р. Гальпериным. Прежде всего, ученый проводит различие между выразительными средствами и стилистическими приемами. Он выделяет фонетические, лексические и синтаксические средства, которые используются в стилистике⁵.

Группа фонетических стилистических средств включает такие элементы, как звукоподражание, аллитерация, ритм и рифма.

Лексические выразительные средства делятся на три подразделения. В первом подразделении принципом классифицирования является взаимодействие различных типов значения слова: словарное, контекстуальное, производное, номинативное и эмоциональное:

- 1) Метафора, метонимия и ирония;
- 2) Полисемия, каламбур и зевгма;
- 3) Эпитет, оксюморон и гипербола;
- 4) Антономазия.

Второй подраздел значительно отличается от первого по принципу, по которому средства выразительности попадают именно сюда. Этот принцип заключается в взаимодействии двух лексических значений одного слова, которые одновременно раскрываются в контексте. В этот подраздел включаются такие средства, как сравнение, перифраз и эвфемизм.

Третий подраздел охватывает устойчивые словосочетания, которые взаимодействуют с контекстом, такие как клише, пословицы и поговорки, эпиграммы, цитаты и ссылки.

Следующими в классификации представлены синтаксические выразительные средства и стилистические приемы, которые также разделены на несколько подгрупп.

⁵ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. С. 123-288.

Первая подгруппа основана на особенностях расположения слов и включает стилистическую инверсию, обособленные конструкции, параллельные конструкции, хиазм, повтор, перечисление, градацию и противопоставление.

Вторая подгруппа включает средства, основанные на определенном типе связи, куда входят асиндетон и полисиндетон.

Третья подгруппа основана на специфическом использовании разговорных конструкций, куда можно отнести эллипсис, умолчание и косвенную речь.

И, наконец, четвертая подгруппа, основанная на переносе структурного значения, включает риторический вопрос и литоту.

Аналогичный уровневый подход представлен в работах В.А. Кухаренко⁶. Согласно её классификации, существуют следующие группы стилистических приемов: 1) лексические: метафора, метонимия, персонификация, зевгма, каламбур и другие, 2) синтаксические: риторический вопрос, эллипс, инверсия, повторы, параллельные конструкции и другие, 3) лексико-синтаксические: литота, сравнение, перифраз, антитеза и другие, 4) графические и фонетические стилистические приемы: ассонанс, аллитерация, ритм, рифма, курсив, подчеркивание и другие.

Рассмотрим также классификацию выразительных средств, представленную М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребневым⁷. Они выделяют стилистическую семасиологию и стилистический синтаксис:

1. Семасиология включает фигуры качества (метафора, сравнение, эпитет, олицетворение, метонимия, синекдоха, аллегория, антономазия) и фигуры отношений (парные синонимы, синонимические вариации, эвфемизм, перифраз, антитеза, оксюморон, ирония, нарастание, разрядка, гипербола и литота).

⁶ Каримова, К.Э. Классификация средств художественной выразительности в литературе // Перспективы лингвистического знания: молодёжь и наука. 2019. №7. С. 49.

⁷ Кузнец, М.Д., Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка. Ленинград., 1960. С. 11.

2. Синтаксис включает формы синтаксической организации английской речи, используемые как выразительные средства, придающие высказыванию дополнительные смысловые оттенки (эллипс, умолчание, номинативные предложения, асиндетон, апокойну, зевгма, простой повтор, обрамление, подхват, синтаксическая тавтология, полисиндетон, эмфатическое подчеркивание, вставные предложения, инверсия, параллелизм, хиазм, анафора, эпифора, обособление, употребление сочинительной связи вместо подчинительной, риторический вопрос, отрицательные конструкции, употребляемые в функции подчеркнутого утверждения, выражение отрицания в предложениях, не содержащих отрицательных слов, несобственно-прямая речь).

В отличие от других классификаций, И.В. Арнольд разделяет стилистические приемы, основываясь на различении стилистических средств на тропы (лексические изобразительно-выразительные средства) и фигуры речи (синтаксическая стилистика), а также выделяет отдельные категории фонетической и графической стилистики⁸. Среди важнейших тропов, которые играют ключевую роль в языке, можно назвать метафору, метонимию, синекдоху, иронию, гиперболу, эпитет, оксюморон, литоту и олицетворение. К фигурам речи, относящимся к синтаксической стилистике, относятся инверсия, риторический вопрос, повтор, литота, эллипсис, бессоюзие, многосоюзие, умолчание, апозиопезис и зевгма. В категорию фонетической стилистики входят такие приемы, как звукоподражание (ономатопея), аллитерация, ассонанс, рифма и ритм. Что касается графической стилистики, сюда относят использование пунктуации, отсутствие знаков препинания, заглавные буквы, особенности шрифта и графическую образность.

Исходя из вышеизложенной информации, можно заключить, что универсального принципа для разделения средств выразительности не существует, так как разные исследователи относят различные средства к разным уровням стилистики. Тем не менее, средства выразительности можно условно

⁸ Sinjapova, R. New approaches in the investigation of stylistic devices and their typology // *Philology Matters*. 2019. № 3-46. P. 154–161.

разделить на несколько групп. Во-первых, это средства, которые основываются на переносном значении языковых единиц, такие как метафора, метонимия, персонификация и другие. Во-вторых, средства, связанные с структурой языковой единицы, включая такие элементы, как антитеза, эллипсис и инверсия. И, наконец, третья группа – это средства, которые опираются на фонетические особенности, к которым относятся оноματοпεία, аллитерация и ассонанс.

1.2 Способы перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык

Как следует из словаря-справочника под редакцией М.Б. Раренко⁹, Л.С. Бархударов определяет перевод как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения. При этом особое внимание уделяется сохранению коммуникативной функции исходного текста, что требует не только передачи лексического и грамматического содержания, но и учёта стилистических, культурных и прагматических особенностей обоих языков. Л.С. Бархударов подчёркивает¹⁰, что перевод – это не механическое замещение слов и конструкций, а творческий процесс, в котором переводчик осуществляет адаптацию текста с целью максимально точного и адекватного воспроизведения смысла и воздействия оригинала на целевую аудиторию. Такой подход отражает комплексный характер перевода, объединяющий лингвистические, культурологические и коммуникативные аспекты.

В.Н. Комиссаров добавляет, что произведения художественной литературы отличаются от всех других произведений тем, что доминирующей в данном случае является коммуникативная функция, точнее художественно-эстетическая функция. Основная цель этих текстов – создать определенный художественный эффект, образ. Эта эстетическая направленность, таким об-

⁹ Раренко, М.Б. Основные понятия переводоведения. М., 2010. С. 115.

¹⁰ Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 190.

разом, отличает художественный текст от всех других форм устного общения, целью которых является только информирование¹¹.

Выразительные средства языка практически всегда встречаются в художественном произведении. Однако, при их переводе на другой язык переводчики сталкиваются с проблемой отсутствия прямого эквивалента в языке перевода и различия реалий в двух языках.

В словаре-справочнике представлено несколько определений переводческой трансформации¹².

Так, В.Н. Комиссаров¹³ определяет переводческую трансформацию как преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

И.С. Алексеева¹⁴ считает, что переводческая трансформация – это межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне.

Л.Л. Нелюбин¹⁵ определяет трансформацию как основу большинства приемов перевода, которая заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. Также, ученый описывает трансформацию как способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

Таким образом, переводческая трансформация – это совокупность операций и приёмов, с помощью которых переводчик адаптирует исходный текст к нормам и особенностям языка перевода, сохраняя при этом смысловую и коммуникативную целостность сообщения.

Переходя к классификациям переводческих трансформаций, важно заметить, что существует множество различных точек зрения, однако боль-

¹¹ Комиссаров, В.Н. Теория перевода. М., 1990. С. 95.

¹² Раренко, М.Б. Основные понятия переводоведения. М., 2010. С. 125.

¹³ Комиссаров, В.Н. Теория перевода. С. 170.

¹⁴ Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. С. 158.

¹⁵ Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. С. 230.

шинство лингвистов разделяют мнение, что переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные. Рассмотрим классификации, которые нам предлагают некоторые ученые.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая¹⁶ выделяют три основных типа переводческих трансформаций:

1) грамматические трансформации, включающие перестановки, опущения, добавления, перестройки и замены предложений;

2) стилистические трансформации, к которым относятся синонимические замены, описательный перевод, компенсация и другие виды замен, направленные на сохранение стилистической окраски текста;

3) лексические трансформации, включающие замену, добавление, конкретизацию, генерализацию и опущение лексических единиц.

Я.И. Рецкер¹⁷, напротив, выделяет лишь два типа переводческих трансформаций:

1) лексические трансформации (дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода);

2) грамматические трансформации (замена частей речи или членов предложения).

Я.И. Рецкер в своей теории закономерных соответствий при переводе также выделяет три основные категории соответствий: эквиваленты, варианты соответствия (аналоги) и адекватные замены.

Эквиваленты – это однозначные, постоянные соответствия между единицами исходного и переводного языков, не зависящие от контекста, например, термин «the United Nations» и его русский эквивалент «Организация Объединённых Наций».

¹⁶ Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 4-50.

¹⁷ Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 45.

Вариантные соответствия, или аналоги, представляют собой набор синонимических единиц переводного языка, из которых переводчик выбирает наиболее подходящий вариант в зависимости от конкретного контекста. Рецкер подчёркивает, что выбор такого варианта обусловлен именно контекстуальными условиями употребления слова или выражения.

Адекватные замены (контекстуальные замены) используются, когда ни эквиваленты, ни аналоги не подходят, и переводчик прибегает к творческому поиску соответствия, учитывающему художественный или идейный замысел текста. Таким образом, вариантное соответствие – это «выбор из множества синонимических единиц ПЯ, наиболее подходящих для данного контекста¹⁸», а контекстуальная замена – это «адекватное соответствие, которое реализуется под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста¹⁹».

Р.К. Миньяр-Белоручев²⁰ рассматривает переводческие трансформации как ключевой элемент профессии переводчика, понимая их как межъязыковые преобразования, которые обеспечивают адекватную передачу смысла оригинала при сохранении коммуникативной функции текста. Он делит переводческие трансформации на три основных типа:

1) семантические трансформации – изменения, связанные с передачей смысла, включая экспликацию (описательный перевод), антонимический перевод, компенсацию и другие приёмы, направленные на точное воспроизведение значения исходного текста;

2) грамматические трансформации – перестановки, замены, опущения и добавления на уровне синтаксиса и морфологии, которые помогают адаптировать структуру предложения к нормам языка перевода;

3) лексические трансформации – замены лексических единиц, конкретизация, генерализация и другие операции, связанные с подбором слов и выражений для передачи оригинального содержания и стилистики.

¹⁸ Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., С. 18.

¹⁹ Там же. С. 21.

²⁰ Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? М., 1999. С. 58.

Л.С. Бархударов²¹, известный лингвист, выделял четыре типа преобразований (трансформаций), которые происходят в процессе перевода: перестановки, замены, опущения и добавления. При перестановке используются такие приемы, как изменение порядка элементов в сложном предложении, а также перемещение слов и словосочетаний. К приемам замены он относил компенсацию, синтаксические изменения в структуре сложных предложений, замену частей речи, компонентов предложения и форм слов, а также такие операции, как конкретизация, генерализация, разделение и объединение предложений, замена причины следствием (и наоборот), а также антонимический перевод. Опущения и добавления, в свою очередь, представляют собой отдельные трансформации, связанные с исключением или добавлением элементов в процессе перевода.

И.С. Алексеева²², вслед за Л.С. Бархударовым, выделяет трансформации 4 типов:

- 1) добавления – введение в перевод дополнительной информации, отсутствующей в оригинале, для сохранения полноты смысла или стиля;
- 2) замены – замена языковых единиц исходного текста на другие, которые могут быть лексическими, грамматическими или стилистическими (например, конкретизация, генерализация, антонимический перевод);
- 3) опущения – исключение из перевода некоторых элементов исходного текста, если они избыточны или непереводаемы без потери смысла;
- 4) перестановки – изменение порядка слов, словосочетаний или частей предложения без изменения лексического состава.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие группы и виды переводческих трансформаций²³:

- 1) лексические – выражение смысла оригинала неэквивалентными средствами лексики языка в переводе. Эта группа включает в себя такие ти-

²¹ Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). С. 190.

²² Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. С. 158.

²³ Комиссаров, В.Н. Теория перевода. С. 172-186.

пы перевода, как транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводного языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

2) грамматические – вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними. Включает дословный перевод (синтаксическое уподобление), грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), членение предложения, объединение предложения;

3) комплексные (лексико-грамматические) – процесс перехода единиц оригинала в единицы перевода, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Включает в себя описательный перевод (экспликация), антонимический перевод, целостное преобразование (компенсация).

Следует также отметить, что в классификации Л.С. Бархударова преобразования, такие как генерализация и конкретизация на лексическом уровне, относятся к заменам, так как при этих процессах происходит замена элементов исходного текста. В то время как у В.Н. Комисарова и Р.К. Миньяра-Белоручева эти же преобразования классифицируются как лексические трансформации. Согласно Л.С. Бархударову, к заменам относятся такие трансформации, как объединение и разделение предложений, а также замены частей речи и членов предложения. Однако В.Н. Комиссаров и Р.К. Миньяр-Белоручев относят эти процессы к грамматическим преобразованиям.

Классификации переводческих трансформаций, предложенные этими учеными, не совпадают во всех аспектах. Например, В.Н. Комиссаров рассматривает антонимический перевод и компенсацию как комплексные преобразования, в то время как Р.К. Миньяр-Белоручев классифицирует эти приемы как семантические трансформации. Для сравнения, Л.С. Бархударов также относит антонимический перевод и компенсацию к заменам.

Кроме того, в классификациях ученых можно найти методы переводческих трансформаций, не отраженные в других системах. Например, Л.С. Бархударов и Р.К. Миньяр-Белоручев не включают в свои классификации такие приемы, как транслитерация и транскрибирование, выделяемые В.Н. Комиссаровым.

Л.К. Латышев²⁴ в своей теории выделяет шесть основных типов переводческих трансформаций:

- 1) лексические преобразования – замены лексем синонимами, зависящими от контекста;
- 2) стилистические преобразования – трансформация стилистической окраски слова или выражения;
- 3) морфологические преобразования – преобразование одной части речи в другую или замена её несколькими частями речи;
- 4) синтаксические преобразования – изменения синтаксических конструкций, включая трансформацию слов, словосочетаний и предложений, изменение типа придаточных, перестановку придаточных частей в сложноподчинённых и сложносочинённых предложениях;
- 5) семантические преобразования – смысловое развитие, замена деталей-признаков, расширение или сужение значения;
- 6) трансформации смешанного вида – например, конверсная трансформация и антонимический перевод, сочетающие признаки нескольких типов.

А.Д. Швейцер²⁵ подразделяет трансформации на четыре уровня:

²⁴ Латышев, Л.К. Технология перевода. М., 2005. С. 279-291.

²⁵ Швейцер, А.Д. Теория перевода. М., 1988. С. 58.

1) трансформации на референциальном уровне – это изменения, которые касаются замены или уточнения значений. К ним относятся такие приемы, как общее или более точное определение, замена культурных реалий, использование метафор, метонимий и синекдох. Также сюда входят такие трансформации, как перевод с антонимами, конверсивные трансформации (перевод одного типа действия в противоположный) и комбинации разных приемов;

2) трансформации на прагматическом уровне – это изменения, связанные с практическим использованием текста. Включают замену культурных элементов их аналогами, поясняющие или интерпретирующие переводы, уточнение значений, замену стилистических средств и переводческие компенсации, когда некоторые части текста заменяются другими для сохранения смысла;

3) трансформации на компонентном уровне семантической эквивалентности означают замену одних грамматических или синтаксических элементов другими. Это может быть замена морфологических средств на синтаксические, или наоборот, а также замена лексических и фразеологических средств грамматическими;

4) трансформации на стилистическом уровне включают такие приемы, как сжатие текста (опускание лишних элементов, сокращение или упрощение, эллипсис) или, наоборот, его расширение для лучшего понимания.

Итак, рассмотрев несколько классификаций переводческих трансформаций, можно сделать вывод о том, что единой классификации переводческих трансформаций не существует, так как каждый ученый, имея в виду одни и те же переводческие трансформации, делит их на виды, согласно своему видению. Для более глубокого понимания различных методов перевода, полезно рассмотреть подходы, предложенные В.Н. Комиссаровым²⁶, которые мы будем использовать для анализа во второй главе.

²⁶ Комиссаров, В.Н. Теория перевода. С. 172-186.

Конкретизация – замена слова или выражения с более широким значением на более узкое по смыслу слово или выражение целевого языка. Это часто происходит, когда в языке перевода отсутствует слово с таким широким значением, или наоборот, когда слово с аналогичным значением используется реже.

Генерализация – это процесс замены слова исходного языка с узким значением более широким эквивалентом в целевом языке. Этот прием помогает избежать уточнений несущественных деталей, которые могут быть непонятны читателю.

Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или выражения исходного языка на соответствующее слово в целевом языке, значение которого логически вытекает из значения оригинала. Обычно значения этих слов связаны причинно-следственными отношениями.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – метод, при котором структура предложения оригинала сохраняется в переводе, если в обоих языках существуют параллельные синтаксические структуры. Этот метод может привести к полному совпадению структуры, но также возможны изменения, например, опущение артиклей или глаголов-связок в переводе с английского на русский.

Грамматические замены – это преобразование грамматической единицы исходного языка в грамматическую единицу целевого языка с другим значением. Это может касаться изменений на любом уровне грамматики: от словоформ до структуры предложения.

Компенсация – способ перевода, при котором утраченные элементы смысла в тексте переводятся другим способом, не обязательно в том же месте текста, что и в оригинале.

Говоря о способах перевода, применительно конкретно к средствам языковой выразительности, рассмотрим научные труды исследователей по теме работы.

В повести «Монте Верита» Дафны дю Морье среди способов перевода лексико-синтаксических средств с английского на русский язык были зафиксированы калькированный перевод, опущение, лексико-грамматическая замена, инверсия, добавление²⁷.

М.А. Цибина в исследовании особенностей перевода выразительных средств на материале сериала «True Detective» заключает, что такие средства, как метафора, гипербола, сравнение, анафора, полисиндетон, повторы и параллельные конструкции были переданы путем дословного перевода с сохранением эмоциональной окраски оригинала²⁸.

В статье, где были проанализированы способы перевода тропов на материале рассказов А.П. Чехова, исследователи утверждают, что дословный перевод также является наиболее часто используемым²⁹. Также, при переводе метафор, олицетворения и эпитетов использовались такие способы перевода, как лексические или грамматические замены, опущение и добавление.

И.Н. Синютина в своем исследовании перевода средств выразительности в романе Нила Шустермана «Scythe», напротив, утверждает о том, что дословный перевод, наряду с опущением и генерализацией являются наиболее редкими способами перевода стилистических приемов и средств выразительности³⁰. Самыми частыми способами передачи стилистических средств стали замена и модуляция, далее по частотности использования идут компенсация, описательный перевод и добавление.

В заключение главы можно сделать следующие ключевые выводы.

Во-первых, были рассмотрены различные подходы к пониманию средств языковой выразительности и их классификации. Средства вырази-

²⁷ Коршунова, Е.С. Роль лексических и синтаксических средств выразительности речи в передаче образа гор с английского на русский язык в повести «Монте Верита» Дафны дю Морье // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. № 5. С. 1585-1590.

²⁸ Цибина, М.А. Особенности перевода выразительных средств в сериале «True Detective» // Международный студенческий научный вестник. 2018. № 5. С. 48.

²⁹ Асанова, Е.В., Нуртдинова, Г.М. Способы передачи тропов на английский язык (на примере инвариантов рассказов А.П. Чехова) // TERRA LINGUAЕ. 2020. № 7. С. 212–217.

³⁰ Синютина, И.Н. Специфика перевода стилистических приемов в романе «Scythe» Нила Шустермана // Лингвистические и лингводидактические проблемы диалога культур. 2022. № 4. С. 136-137.

тельности играют важную роль в создании художественного и эмоционального эффекта в языке, и их правильная идентификация является основой для эффективного перевода. Лексические, синтаксические и фонетические средства выразительности различаются по своему воздействию на восприятие текста и требуют применения разных методов перевода.

Во-вторых, было проанализировано множество способов перевода этих средств с английского на русский язык. Каждый метод требует внимательности и знания особенностей как исходного, так и целевого языков. Особое внимание уделено таким трансформациям, как замены, перестановки, опущения и добавления.

Таким образом, правильный выбор и использование способов перевода средств выразительности, а также применение переводческих трансформаций, является важным этапом в процессе перевода и требует от переводчика глубокой лингвистической и культурной компетенции.

Основными средствами языковой выразительности были выделены следующие лексические и синтаксические средства: метафора, метонимия, эпитет, оксюморон, гипербола, олицетворение, сравнение, перифраз; эллипс, номинативные предложения, простой повтор, подхват, полисиндетон, обрамление, вставные предложения, параллельные конструкции, хиазм, анафора, эпифора, обособленные конструкции и риторические вопросы.

В следующей главе будет проведено исследование способов перевода средств языковой выразительности с английского на русский язык на материале романа Дж. С. Фоеера «*Extremely Loud And Incredibly Close*». При анализе переводческих трансформаций учитывались способы перевода, взятые из разных классификаций, а именно: конкретизация, генерализация, модуляция, лексическое добавление, лексическое опущение, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений, грамматические замены, перестановки, описательный перевод (экспликация), антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, а также контекстуальная замена.

2 ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ЯЗЫКОВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ДЖ. С. ФОЕРА «EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE»

Исследование способов перевода средств языковой выразительности проведено на материале романа Джонатана Сафрана Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close». Произведение впервые было опубликовано в 2005 году и сразу было удостоено нескольких наград.

Главный герой романа – девятилетний мальчик по имени Оскар Шелл, от лица которого ведется повествование. Отец Оскара Томас Шелл погиб при теракте 11 сентября 2001 года, еще до начала повествования. Оскар представляется читателю как исключительно эрудированный для своего возраста мальчик, необычайно любопытный, и, несомненно, скучающий по отцу. На протяжении всей истории Оскар пытается разгадать загадку, которую, по его мнению, ему оставил погибший отец во время их очередной игры. В романе также существует параллельное повествование, которое, по сути, сводится к серии писем. Некоторые из них написаны дедушкой Оскара и адресованы отцу мальчика, другие же написаны бабушкой Оскара и адресованы самому главному герою.

В ходе анализа романа было установлено, что в исходном тексте произведения часто используются средства языковой выразительности. Как известно, они служат не только для передачи информации, но и для воздействия на восприятие слушателя или читателя, создавая определенные образы, настроения и эмоциональные оттенки.

Для переводческого сопоставления был использован перевод данного романа на русский язык, выполненный Василием Аркановым в 2007 году, и известный российскому читателю под названием «Жутко громко и запредельно близко». Выразительные средства, выявленные в исходном тексте на английском языке, были сопоставлены с их соответствиями в тексте перево-

да, что позволило установить способы их перевода, среди которых встречался как дословный перевод, так и различные переводческие трансформации.

Анализ переводческих трансформаций основан на классификации В.Н. Комиссарова³¹, Л.С. Бархударова³², а также на основе классификации Я.И. Рецкера³³.

В данной работе были рассмотрены лексические и синтаксические средства языковой выразительности, а именно тропы и фигуры речи. Данный выбор обусловлен тем, что данные выразительные средства, на наш взгляд, в большей степени способствуют выразительности художественного текста.

2.1 Способы перевода лексических средств языковой выразительности в романе

Рассмотрим способы перевода лексических средств языковой выразительности, а именно перевод метафоры, метонимии, эпитета, оксюморона, гиперболы, олицетворения, сравнения и перифразы. Всего в романе было выявлено 85 лексических средств языковой выразительности.

Дословный перевод

В ходе исследования было выявлено 35 примеров использования такого способа перевода лексических средств языковой выразительности, как дословного перевода. Это самая многочисленная группа примеров, что может говорить о стремлении переводчика передать исходную образность текста без использования каких-либо переводческих трансформаций.

Рассмотрим примеры метафор, которые были переведены путем синтаксического уподобления (дословного перевода), с сохранением синтаксической структуры исходного материала. Всего было выявлено 14 примеров:

- 1) «...**the fireflies of his thoughts** orbit his head» – «...**светлячки его мыслей** движутся по орбите вокруг его головы»;
- 2) «**the spine of a book of his face**» – «**корешок книги его лица**».

³¹ Комиссаров, В.Н. Теория перевода. С. 172-186.

³² Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). С. 190.

³³ Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. С. 45.

Теперь перейдем к примерам дословного перевода метонимий, обнаруженных в романе. Всего было выявлено 3 примера:

1) «...**sneakers that would never run** around the reservoir again» – «...**кроссовки, которые никогда больше не побегут** вокруг резервуара». В данном предложении под словом «кроссовки» автор имел в виду мальчика, образ которого перенес на отдельный предмет.

Далее рассмотрим пример эпитета, который был переведен на русский язык без изменений путем синтаксического уподобления. Был найден всего 1 пример:

1) «I saw the muscles of my palm, **red and pulsing**» – «Я увидел мышцы ладони, **красные и пульсирующие**».

Как и в примерах выше, некоторые гиперболы были переведены путем использования синтаксического уподобления. Всего выявлено 2 примера:

1) «...**lost everything**» – «...**все потеряла**».

Далее рассмотрим такое средство выразительности, как олицетворение. Было выявлено всего 2 примера:

1) «...**the sheets breathe...**» – «...**дышат простыни...**».

Сейчас перейдем к переводу сравнений. Всего было выявлено 13 примеров дословного перевода сравнений:

1) «...would sound **like a crystal chandelier** in a houseboat...» – «...будет стоять звон, **как от хрустальной люстры** на моторной яхте...»;

2) «the silence pressed down on us **like a hand**» – «молчание давило на нас с потолка, **как рука**»;

3) «but I was full **like a stone**» – «но я была переполнена, **как камень**» – хоть олицетворение сохранено полностью, но я считаю, что русскоязычному читателю не будет понятна фраза «переполнен, как камень». Возможно, здесь переводчику следовало использовать прием контекстуальной замены или целостного преобразования, чтобы передать образ более привычной фразой для русского языка, например: «быть переполненным, как бочка/стакан».

Лексическое добавление

В ходе исследования было обнаружено 3 примера перевода лексических средств выразительности путем добавления недостающих (по мнению переводчика) единиц. Такое скромное количество использования лексического добавления можно объяснить желанием переводчика сохранить образность исходного текста без глобальных изменений.

Начнем анализ с добавлений при переводе метафор. Всего был выявлен 1 пример такой переводческой трансформации:

1) «...I'd **swum through mink coats**...» – «...я **плескался в море норковых шуб**...» – было добавлено словосочетание «в море», поскольку такое сочетание слов является устойчивым в русском языке для определения большого количества вещей.

Продолжим анализировать перевод гипербол, выполненный при помощи лексического добавления. Был обнаружен 1 такой пример:

1) «**Tons of stuff**» – «**Куча всяких вещей**» – при переводе на русский язык было добавлено слово «всяких», что указывает на использование приема лексических добавлений.

Рассмотрим перевод такого лексического средства языковой выразительности, как сравнение. Всего в 1 примере переводчик прибегнул к добавлению лексических единиц, в частности, для усиления экспрессии:

1) «The newspapers in some of the boxes were yellow, and some were almost **like leaves**» – «В одних коробках газеты были желтые, а в других – **как сухие листья**» – в данном примере при переводе на русский язык переводчиком было добавлено слово «сухие» для более экспрессивной передачи образа старых газет.

Лексическое опущение

Прием лексических опущений был выявлен в количестве 3 примеров – одинаковое количество по сравнению с лексическим добавлением. Лексическое опущение заключается в игнорировании некоторых единиц, перевод которых не может быть осуществлён ввиду возможной избыточности в языке перевода. Зачастую, такие пропущенные слова компенсируются другими

средствами при переводе.

Начнем с примеров лексических опущений при переводе эпитетов. Всего был обнаружен 1 пример:

1) «You are **a sweet, sweet boy**» – «Ты **очень сладкий ребенок**» – переводчиком было опущено повторно используемое прилагательное «sweet», которое впоследствии было заменено на наречие «очень». Это оправдано тем, что при переводе на русский язык было бы семантически избыточным оставить повторяющееся прилагательное, поэтому переводчик опустил его, но компенсировал наречием меры и степени, чтобы сохранить выразительность предложения.

Продолжим анализ перевода сравнений с применением лексического опущения, которые были выявлены в количестве 1 примера:

1) «One hundred planes flew overhead, massive, heavy planes, pushing through the night **like one hundred whales through water**» – «Сто самолетов пролетели над головой, массивных, тяжеловесных, они вспороли ночь, **как сто китов воду**» – при переводе здесь был опущен предлог «through», но смысл исходного выражения сохранен путем использования глагола «вспороли», поэтому образ «рассеченного» неба самолетами сохранен.

Далее рассмотрим такое средство выразительности, как перифраз. Его перевод с применением опущения был выявлен в 1 случае:

1) «The water was gray **with all of his days**» – «Вода была серой **от его дней**» – в контексте эта фраза описывает образ потекших чернил с писем дедушки Оскара. В этих письмах он описывал свою жизнь, практически каждый день был перенесен на бумагу, и, когда листы намокли, чернила окрасили воду.

Конкретизация

Прием конкретизации при переводе лексических средств выразительности был выявлен в количестве 2 примеров. Как и в случаях, описанных выше, переводчик использовал эту трансформацию для более четкой передачи образа русскому читателю, но, как видно из количества примеров этого

способа перевода, роман Фоеера не нуждался в данном приеме, по крайней мере, по мнению В. Арканова.

В тексте романа были обнаружены только 2 примера метафор, переведенных путем конкретизации:

1) «That secret was **a hole in the middle of me...**» – «Эта тайна была **дырой в моем сердце...**» – в этом примере словосочетание «in the middle of me» было заменено словосочетанием с более узким значением «в моем сердце», поскольку русскоязычному читателю более привычно понятие «дыра в сердце», нежели «дыра в середине меня», если бы переводчик не применил прием конкретизации в данном случае.

Модуляция

Прием модуляции (смыслового развития) используется в тех случаях, когда при переводе значение лексических единиц оригинала заменяется на другое, логически выводимое из слова. Эта трансформация была обнаружена в 4 примерах перевода лексических средств языковой выразительности.

Начнем с анализа метафоры, переведенной при помощи модуляции. Обнаружен 1 пример:

1) «...**unravel the scarf of my silence...**» – «...**распустить шарф моей немоты...**» – в данном случае слово «silence» при переводе было изменено на «немоту», что конкретизирует ситуацию для читателя, где герой молчал, потому что был немым, а не по другим причинам, то есть физическое состояние героя было логически выведено исходя из контекста.

Рассмотрим использование модуляции при переводе метонимии, был выявлен 1 такой пример:

1) «...**destroy my privates...**» – «...**лиши меня потомства...**» – при переводе применена модуляция, так как происходит смещение акцента с физического воздействия на орган (буквальный смысл) к результату этого действия – «лишить потомства». Таким образом, перевод передает исходный смысл, адаптируя его к нормам русской литературной речи.

При переводе эпитетов был обнаружен пример использования модуля-

ции. Всего выявлен 1 интересный случай:

1) «we heard a **horrible noise, rapid, approaching explosions**» – «сверху **загрохотало, стремительное крещендо взрывов**» – здесь описывается сцена бомбардировки в воспоминаниях о Дрездене. Вместо буквального «ужасного шума» и «стремительно приближающихся взрывов» появляется более изощрённый образ «загрохотало, стремительное крещендо взрывов». Слово «approaching» (приближающийся) фактически интегрировано в образ «крещендо» (музыкальный термин) – нарастание звука логически подразумевает приближение.

Для перевода олицетворения также была применена модуляция в 1 примере:

1) «Being with him **made my brain quiet**» – «Рядом с ним **мой мозг успокаивался**» – в этом примере, где мозгу приписано психоэмоциональное состояние, происходит смысловое развитие от слова «quiet» – тишина к слову «успокаивался». Здесь осуществляется переход к более нейтральному глаголу, который передаёт общий смысл, но без образности, хотя олицетворение было сохранено.

Грамматические замены

Прием грамматических замен используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен или звучит неестественно для языка перевода. Всего было обнаружено 8 примеров перестройки грамматической структуры на разных уровнях.

Рассмотрим пример единственного оксюморона, обнаруженного в тексте романа, который был передан с использованием этой грамматической трансформации (1 пример):

1) «I heard **the roar of that baby's silence**» – «Я слышал **рокочущее безмолвие того младенца**» – здесь прием грамматической замены был осуществлен на уровне части речи: исходное существительное «roar» было заменено на прилагательное «рокочущее». Так переводчик стремится сохранить оксюморон и контраст образов, а словосочетание «рокочущее безмолвие»

звучит даже поэтичнее, что соответствует стилистике оригинала.

Также, было найдено 2 примера гипербол, переданных с изменением грамматической структуры, а именно:

1) «**that night has no beginning or end**» – «**У той ночи нет ни начала, ни конца**» – здесь явная замена типа предложения: личное предложение перестроилось в безличное в тексте перевода. Это довольно типичный вид грамматической замены, так как конструкция «нет ни... ни...» является обыденной для выражения отсутствия в русском языке.

Такое средство выразительности, как олицетворение, также было обнаружено с грамматическими изменениями в тексте перевода. Всего было выявлено 3 таких примера:

1) «**...my cheek could feel the hairs on his chest through his T-shirt...**» – «**...можно чувствовать щекой волосы под майкой на его груди...**» – здесь английское «my cheek could feel» передано через безличную конструкцию «можно чувствовать щекой», происходит смена подлежащего, соответственно, выявлена грамматическая замена типа предложения.

При переводе сравнений было обнаружено 2 примера использования грамматических замен, которые мы рассмотрим далее:

1) «**the bombs were like a waterfall**» – «**водопад бомб**» – в данном примере сравнительное предложение было заменено на существительное с определением, то есть выполнена грамматическая замена типа предложения. Хотя в тексте перевода не было сохранено исходное сравнение, но образ падающих с неба бомб вышел понятным русскоязычному читателю.

Целостное преобразование

Прием целостного преобразования применяется тогда, когда оригинальное языковое средство выразительности невозможно сохранить в переводе напрямую. В этом случае переводчик компенсирует его утрату, создавая аналогичный по стилистическому воздействию элемент. Такой случай был выявлен в 1 примере перевода сравнения:

1) «**We stick out like sore thumbs**» – «**У нас все на лбу написано**» – в

данном примере при переводе на русский язык исходное сравнение не было сохранено. Переводчик использовал прием целостного преобразования для того, чтобы читатели переведенного текста смогли понять смысловое значение исходной фразы, когда нет возможности оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов и приходится подвергать трансформации не только отдельное слово, а целый смысловой комплекс. В этом случае переводчик отходит от чисто словарного значения, отталкиваясь от смыслового значения³⁴.

Компенсация

Компенсация заключается в том, что при переводе восполняется утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. Был выявлен 1 пример такой переводческой трансформации при переводе гиперболы:

1) «A rock **must have weighed a ton**» – «Булыжник **весил, наверное, целую тонну**» – переводчик адаптирует грамматику и модальность, чтобы звучало живо и естественно. Так, английское «must have weighed» заменяется на «наверное, весил», передавая смысл более естественно для русского.

Контекстуальная замена

Контекстуальная замена – это приём, при котором переводчик отказывается от прямого соответствия исходной единицы и выбирает такое выражение, которое наиболее точно передаёт значение и стилистическую функцию оригинала в рамках конкретной ситуации. В тексте романа Фоера было обнаружено 14 примеров таких замен при переводе лексических языковых средств, что может быть обусловлено желанием переводчика приукрасить текст, либо подобрать такой перевод, который бы сохранил образность оригинала.

Начнем анализ с перевода метафор при помощи контекстуальных замен. Всего было выявлено 5 примеров:

1) «Does it **break my heart...**» – «**Рвет** ли мне это **сердце...**» – в данном

³⁴ Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. С. 60.

случае при переводе было подобрано слово «рвет» вместо буквального «ломает» для более эмоциональной окраски данной метафоры. Особенно, учитывая тот факт, что реплика принадлежит Оскару, такой нестандартный перевод довольно известной метафоры помогает читателю лучше представить образ мальчика.

При переводе эпитетов также часто использовалась контекстуальная замена. Было обнаружено 6 примеров:

1) «...**an incredibly sad day**...» – «...**запредельно грустный день**...» – прямое соответствие слова «incredibly» по Кембриджскому словарю³⁵ – «невероятно». «Запредельно» – контекстуальная замена, в которой значение выражено интенсивнее, чем в прямом эквиваленте;

2) «**An incredibly old guy**» – «**Запредельно старый человек**» – пример, подобный предыдущим. Так, мы можем проследить, что переводчик придерживается устойчивых соответствий при передаче эпитетов, чтобы сохранить стилистическую и образную цельность текста. Эта стратегия обеспечивает единство лексической палитры и способствует передаче авторского стиля.

При переводе олицетворений также были обнаружены примеры контекстуальной замены в 2 случаях:

1) «**My thoughts are going up the sleeve of my father's overcoat**» – «**Мои мысли скользят вверх по рукаву отцовской шинели**» – для перевода довольно многозначного глагола «going up» переводчик подобрал слово «скользить» для более выраженной передачи олицетворения.

Также, был обнаружен 1 пример перевода перифразы путем контекстуальной замены:

1) «I love our baby. – **You love an idea**» – «Я люблю нашего малыша. – **Ты любишь абстракцию**» – здесь слово, которое подразумевает еще не родившегося ребенка, и в языке оригинала означает «идея», было передано словом «абстракция». Такое решение переводчика можно обосновать следую-

³⁵ Cambridge English Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения : 19.05.2025).

щим образом: слово «идея» в русском языке в данном контексте недостаточно выразительно и не передаёт эмоционального отстранения, в то время как «абстракция» несёт в себе холодность и отчуждение. Благодаря этому сохраняется стилистическое и драматическое напряжение оригинала.

Перестановка

Элементами, которые могут подвергаться перестановке, обычно выступают как отдельные слова, так и целые словосочетания. Этот прием используется для передвижения логического ударения в языке перевода, либо при несовпадении структур двух языков. Всего обнаружено 4 случая.

Начнем рассматривать примеры. При переводе метафор было выявлено 2 случая применения перестановок:

- 1) «**the air itself was burning**» – «горел сам воздух».

При переводе эпитетов перестановка использовалась в 1 случае:

- 1) «**orange and blue explosions, violet and white**» – «взрывы **оранжевые и синие, лиловые и белые**».

При переводе гипербол был выявлен 1 пример перестановки:

- 1) «I have thought myself out of happiness **one million times**» – «Мои мысли **миллион раз** уводили меня прочь от радости».

Комбинирование способов перевода

Мы провели анализ «чистых» способов перевода лексических средств выразительности. Теперь перейдем к комплексным применениям переводческих трансформаций. Было выявлено 11 таких примеров, что может говорить о высокой степени образности как исходного текста, так и текста перевода.

- 1) «birds sang from the telephone wires over which **desperate calls traveled**» – «птицы чирикали с телеграфных проводов, по которым **метались отчаянные звонки**» – для перевода этого олицетворения переводчик использовал прием перестановки (для более естественного восприятия текста перевода) и контекстуальной замены (к нейтральному слову «traveled» был подобран вариант «метались», что четко передает небрежность и динамику происходящего).

Таким образом, анализ перевода лексических средств выразительности в романе Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» показывает, что переводчик чаще всего прибегал к дословному переводу (синтаксическому уподоблению), что может говорить о его желании сохранить образность оригинального текста. Однако, такие переводческие трансформации, как лексическое добавление и опущение, конкретизация, модуляция, грамматические замены, целостное преобразование и компенсация, перестановки, а также контекстуальная замена помогали переводчику сохранить, а иногда даже увеличить художественную ценность текста и его воздействие на читателя.

В следующем пункте этой главы мы проведем подробный анализ синтаксических средств языковой выразительности в романе Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» в переводе В. Арканова.

2.2 Способы перевода синтаксических средств языковой выразительности в романе

В этом разделе мы рассмотрим способы перевода синтаксических средств языковой выразительности, а именно перевод эллипса, номинативных предложений, простого повтора, подхвата, полисиндетона, вставных предложений, параллельных конструкций, хиазма, анафоры, эпифоры, обособленных конструкций и риторических вопросов. Всего в романе было выявлено 88 синтаксических средств языковой выразительности.

Дословный перевод

В ходе исследования было выявлено 72 примера использования дословного перевода. Широкое использование дословного перевода объясняет желание переводчика передать экспрессивность оригинала без внесений каких-либо изменений.

Рассмотрим такое синтаксическое средство выразительности, как анафора. Всего было выявлено 7 примеров. В каждом из них анафора была сохранена в тексте перевода:

1) «...in the Hall of Mirrors, **which** is in Versailles, **which** is outside of Paris, **which** is in France, obviously...» – «...в Зеркальном зале, **который** в Верса-

ле, **который** рядом с Парижем, **который**, само собой, во Франции...».

Далее перейдем к примерам дословного перевода эпифор, выявленных в количестве 4 примеров:

1) «When I looked at you, my life **made sense**. Even the bad things **made sense**» – «Стоило посмотреть на тебя, и жизнь **обретала смысл**. Все плохое в ней **обретало смысл**»;

2) «June 14, 1963. "To my unborn child", **empty**. April 2, 1979, **empty**. I found the day I was born, **empty**» – «14 июня 1963 года. «Моему нерожденному сыну», **пустой**. 2 апреля 1979 года, **пустой**. Я нашел день, когда я родился, **пустой**».

Обрамление – повтор, при котором элемент, стоящий в начале речевого отрезка, повторяется в конце, был выявлен в 2 случаях без изменения:

1) «**I almost forgot!** – he called to me. There's a letter here for you. It was delivered yesterday. **I almost forgot**» – «**Чуть не забыл!** – крикнул он. – Здесь для тебя письмо. Вчера доставили. **Чуть не забыл**».

Продолжим анализ такого типа повторов, как подхвата. Было обнаружено 2 примера, переведенный В. Аркановым дословно, без привлечения переводческих трансформаций:

1) «I love making jewelry for her, because it **makes her happy**, and **making her happy** is another one of my raisons d'être» – «Я люблю изготавливать для неё украшения, потому что это **радует её**, а **радовать её** – еще один из моих raisons d'être».

Рассмотрим следующий вид повтора, который выделили М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев – простой повтор. Было выявлено 6 примеров дословного перевода:

1) «I thought: **Fork, fork**» – «Я подумал: **Вилка, вилка**».

В исследовании было обнаружено 4 примера использования такой фигуры речи, как эллипс, которая также была неизменно передана путем дословного перевода:

1) «...I told him, "Your sunglasses are one hundred dollars." He said, "**One**

seventy-five."» – «...я сказал: «У вас темные очки на сто долларов». Он сказал: **«Сто семьдесят пять»**»;

2) «I wanted to tell her she shouldn't be playing Scrabble yet. **Or looking in the mirror**» – «Мне хотелось сказать, что ей еще рано играть в скрабл. **Или смотреться в зеркало**».

Полисиндетон (многосоюзиe) был сохранен путем буквального перевода в 8 случаях:

1) «I ran up the 105 stairs to our apartment, **and** ran to my laboratory, **and** went into my closet, **and** turned on my flashlight, **and** opened it» – «Я пробежал 105 ступеней до нашей квартиры, **и** влетел в свою лабораторию, **и** залез в кладовку, **и** включил карманный фонарик, **и** вскрыл конверт».

Следующее средство выразительности – номинативное предложение, было сохранено при переводе в 2 примерах:

1) «I connected them, like an astrologer, and if you squinted your eyes like a Chinese person, it kind of looked like the word "fragile." **Fragile**» – «Я соединил их, как астролог, и сощурился, как китаец, и увидел, что получилось слово «хрупкий». **Хрупкий**».

Также, в ходе исследования было обнаружено 16 примеров использования автором параллельных конструкций, которые переводчик сохранил подобными оригиналу, используя дословный перевод:

1) «...**how strange**, I thought, **how frustrating**, **how pathetic**, **how sad**...» – «...**как странно**, подумал я, **как неловко**, **как горько**, **как грустно**...».

Вставные предложения, переведенные путем синтаксического уподобления (дословным переводом), были обнаружены в 5 случаях:

1) «before I had time to say anything – **what would I have said?** – we heard a horrible noise» – «я ничего не успел сказать – **да и что бы я мог?** – сверху загрохотало.

Хиазм в 1 примере был также передан дословно:

1) «**Parents are always more knowledgeable than their children**, and **children are always smarter than their parents**» – «**Родители всегда** знают боль-

ше детей, зато дети всегда умнее родителей».

При переводе риторических вопросов может возникнуть много спорных моментов, как учитывать способы перевода. В своем исследовании я брала за основу такое мнение, что дословный перевод риторического вопроса заключается в сохранении структуры самого вопросительного предложения, а не его лексического наполнения³⁶. Таким образом, все обнаруженные риторические вопросы, а именно 15 примеров, были переданы путем буквального перевода:

1) «...and tell me, what did thinking ever do for me, to what great place did thinking ever bring me?» – «...и вот скажи мне, что дали мне мои размышления, в какие божественные дали завели?».

Лексическое опущение

В ходе исследования было выявлено 11 примеров использования такого способа перевода, как опущение, что может быть оправдано различием грамматических структур в английском и русском языках, а также желанием переводчика упростить предложение для более ясного понимания русскоязычными читателями.

Рассмотрим примеры анафор, переведенных путем опущения лексических элементов. Всего было выявлено 4 примера:

1) «**I remember** they were interviewing the father of a missing girl. **I remember** his eyebrows. **I remember** his sadly cleanly shaven face» – «**Помню**, они брали интервью у отца исчезнувшей девочки. **Помню** его брови. **Помню** его грустное чисто выбритое лицо» – в данном примере анафора была сохранена, но было опущено местоимение.

В переводе эпифоры также было использовано опущение в 6 случаях. Рассмотрим примеры:

1) «a few of our belongings **survived**, the typewriter **survived**» – «кое-что из мебели **уцелело**, печатная машинка».

³⁶ Чиршева, Г. Н. Перевод английских риторических вопросов на русский язык (на материале романов С. Ахерн). Череповец, 2017. С. 191-197.

При переводе полисиндетона был выявлен 1 пример опущения союзов:

1) «He put his hands at his sides, **and** took a breath in, **and** closed his eyes, **and** that's how I knew that actually he meant business» – «Он опустил руки по бокам, сделал глубокий вдох и закрыл глаза, – это убедило меня, что он не шутит».

Грамматические замены

Такой прием перевода, как грамматические замены, был выявлен в 2 примерах. Были выявлены 2 синтаксических средств языковой выразительности, подверженных такой трансформации.

При переводе подхвата был обнаружен 1 пример:

1) «I believed that once **you're dead, you're dead** forever...» – «Я считал, что, когда **ты умер**, – **ты** полностью **мертв...**» – здесь была заменена часть речи: «you're dead» – «ты умер». Переводчик мог сделать это для придания предложению большей яркости и выразительности.

В переводе номинативных предложений также был выявлен 1 пример грамматической замены:

1) «Oskar's CPU is a neural-net processor. **A learning computer.**» – «Центральный процессор Оскара – искусственная нейронная сеть. **Это обучающийся компьютер**» – здесь номинативное предложение было заменено на полное при переводе, то есть фигура речи не была сохранена, возможно, для более простого понимания смысла предложения русскоязычным читателям.

Перестановки

Грамматический прием перестановок был выявлен в 3 примерах при переводе синтаксических выразительных средств.

Анафора была переведена путем перестановки элементов в 1 случае:

1) «...**you don't** feel anything, **you don't** even dream» – «...**ты ничего не** чувствуешь, сны **тебе не** снятся».

Простой повтор подвергся перестановке при переводе в 1 примере:

1) «The end of **suffering** does not justify the **suffering**, and so there is no end to **suffering...**» – «Конец **страданий** не оправдывает **страданий**, потому-

то у **страданий** и не бывает конца...» – здесь в последней части высказывания повторяемое слово было переставлено для более плавного звучания.

При передаче параллельных конструкций был выявлен 1 пример перестановки:

1) «**Mary jumping. Your father sleeping. Anna kissing me**» – «**Прыгала Мэри. Спал твой отец. Анна меня целовала**» – порядок слов изменен для естественного звучания в русском языке, и параллельная конструкция не была сохранена.

Модуляция

Прием смыслового развития (модуляции) был выявлен в 1 примере при переводе простого повтора:

1) «There are **frozen** fountains in **frozen** neighborhood parks, where **frozen** children are **frozen** at the peaks of their swings» – «В **обледеневших** дворах **ледяные** фонтаны, и дети, **скованные льдом**, **застыли** в верхней точке разлетевшихся качелей» – образ слова «frozen» передается через смысловые преобразования – например, «застыли» вместо «были заморожены». Так, переводчик не сохранил средство выразительности, избегая монотонности предложения.

Комбинированные способы перевода

Был выявлен 1 такой пример при переводе эпифоры:

1) «I didn't **feel empty**. I wished I'd **felt empty**» – «**Пустоты** не было. Хотелось **опустеть**» – здесь использовался прием грамматической замены части речи («feel empty» передано не буквально «чувствовать пустоту», а заменено на существительное и глагол) и прием перестановки (в первом предложении слово «пустота» вынесено в начало для расстановки акцента). В этом случае переводчик опустил исходную эпифору, но эмоциональный посыл сохранен и компенсирован другими средствами.

Подводя итог, можно сказать, что анализ перевода синтаксических средств выразительности в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» показывает, что переводчик нередко сохранял оригиналь-

ные структуры предложений через дословный перевод, стремясь передать образность максимально точно. В то же время он активно использовал разнообразные переводческие трансформации – такие как опущение лексических элементов, модуляция, грамматические замены и перестановки. Эти приёмы позволили адаптировать текст к нормам русского языка и сохранить эмоциональное воздействие оригинала.

На следующем этапе исследования был выполнен количественный подсчет полученных данных, его итоги изложены в следующем разделе работы.

2.3 Количественный анализ полученных данных

Количественный анализ исследованного материала, взятого на основе романа Джонатана Сафрана Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» позволяет говорить о том, что наибольшей частотностью перевода лексических и синтаксических средств выразительности в романе обладает такой прием перевода, как синтаксическое уподобление. Другие переводческие трансформации были использованы В. Аркановым гораздо реже. Результаты количественного подсчета приведены в графике.

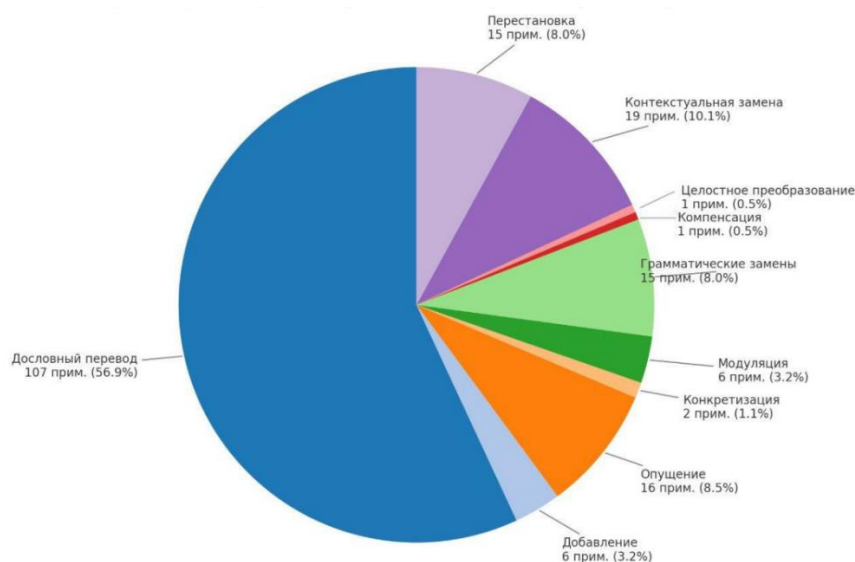


Рисунок 1 – Совокупность способов перевода средств языковой выразительности в романе Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» в переводе В. Арканова

В исследуемом переводе всего было обнаружено 173 средства языко-

вой выразительности (85 лексических средств и 89 синтаксических), переведенных 10 способами в количестве 97 способов перевода для лексических средств и 91 соответственно для синтаксических (учитывая предложения с комплексными трансформациями, общее количество способов перевода – 188). Обобщённый анализ способов перевода средств выразительности в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» (перевод В. Арканова) показал, что доминирующей стратегией является дословный (синтаксически эквивалентный) перевод, на долю которого приходится более 56% всех случаев (107 примеров). Это свидетельствует о стремлении переводчика сохранить оригинальную образность и структурную целостность текста. Однако высокая частотность контекстуальных замен (10,1% – 19 примеров), грамматических замен (8% – 15 примеров), опущений (8,5% – 16 примеров) и перестановок (8% – 15 примеров) указывает на гибкий подход и внимание к особенностям языка перевода. Эти трансформации позволяют адаптировать оригинальные выражения, сохранив их стилистическое и эмоциональное воздействие на читателя.

Менее распространённые, но всё же значимые приёмы – модуляция (3,2% – 6 примеров), добавление (3,2% – 6 примеров) и конкретизация (1,1% – 2 примера) – применяются в случаях, когда требуются уточнение или переосмысление исходного смысла. Минимальная доля компенсации (0,5% – 1 пример) и целостного преобразования (0,5% – 1 пример) объясняется их узкой направленностью и применением в исключительных случаях. Таким образом, выбор переводческих стратегий обусловлен не только лексико-грамматическими различиями между языками, но и задачей максимально точно передать художественную ценность оригинального текста на русском языке.

Необходимо также заметить, что как в оригинальном тексте, так и в переводном мы можем наблюдать различные графические стилистические средства. Графическая образность текста позволяет нам не только читать, но

и видеть эмоциональную составляющую текста³⁷. К таким средствам относятся нестандартное использование шрифта (курсив, прописные буквы), необычная разбивка текста, использование пустых строк, а также расстановка слов на странице, отражающая, например, поток мыслей героя. В романе Дж. С. Фоера *Extremely Loud and Incredibly Close* графические средства играют важную роль в создании визуального накала и усиливают эффект присутствия, помогая читателю буквально «увидеть» внутренний мир героя. Именно поэтому переводчик прибегал к дословному переводу чаще, чем к другим приемам.

Далее рассмотрим частность использования способов перевода более подробно, анализируя лексические и синтаксические средства языковой выразительности по отдельности.

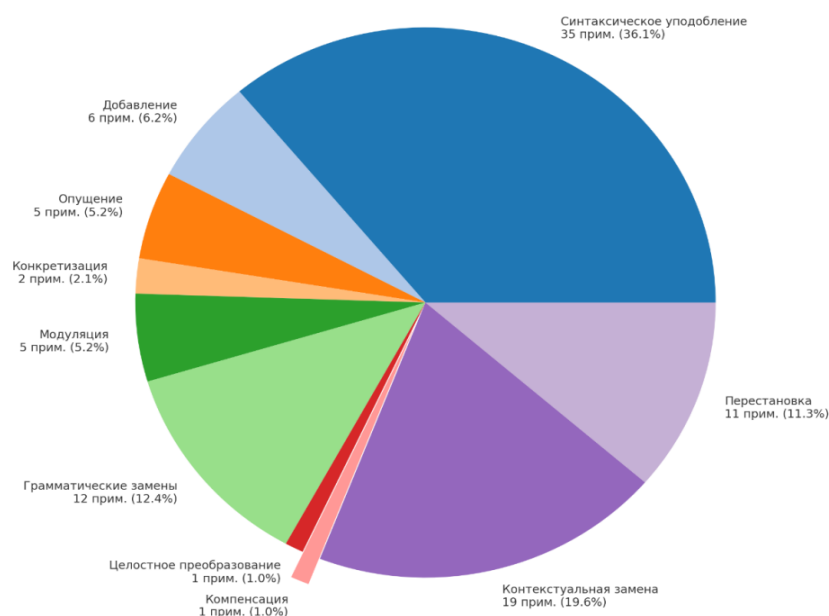


Рисунок 2 – Способы перевода лексических средств выразительности в романе Дж. С. Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*» в переводе В. Арканова

Диаграмма, основанная на анализе 97 примеров перевода лексических средств из романа Дж. С. Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*» в переводе В. Арканова, демонстрирует преобладание синтаксического уподоб-

³⁷ Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2016. С. 311-312.

ления (дословного перевода), которое составляет 36,1% от общего числа (35 примеров). Это свидетельствует о стремлении переводчика максимально сохранить структуру и стилистическую окраску оригинального текста.

На втором месте по частоте стоит контекстуальная замена (19,6% – 19 примеров), что указывает на активное использование этого приёма для передачи выражений, невозможных или неестественных при прямом переводе. Такой подход помогает адаптировать культурные особенности оригинала к русскоязычному читателю.

Грамматические замены занимают третье место (12,4% – 12 примеров), что свидетельствует о необходимости синтаксической адаптации оригинальных высказываний. Перестановка (11,3% – 11 примеров) также достаточно распространена, что может быть связано с различиями в порядке слов и логике высказываний в английском и русском языках.

Менее частотны такие приёмы, как добавление (6,2% – 6 примеров), опущение (5,2% – 5 примеров), модуляция (5,2% – 5 примеров) и конкретизация (2,1% – 2 примера). Эти трансформации помогают либо уточнить смысл, либо сделать его более понятным, либо избежать избыточности.

Наименее используемыми оказались целостное преобразование и компенсация (по 1% и 1 примеру соответственно). Они актуальны в тех случаях, когда другие приёмы не позволяют сохранить выразительность оригинала.

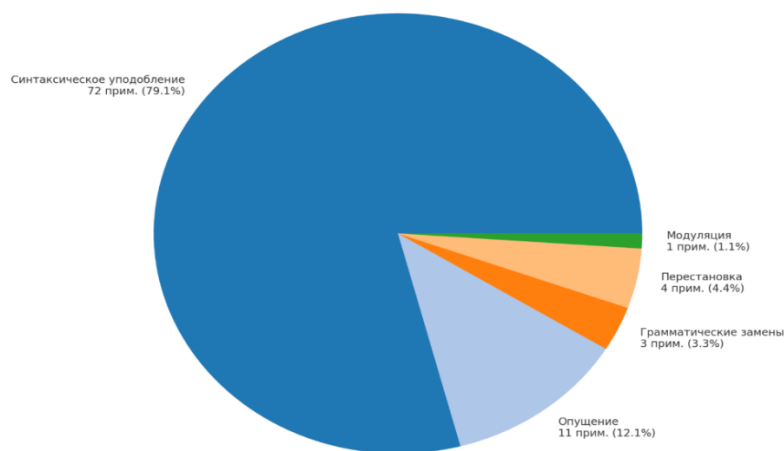


Рисунок 3 – Способы перевода синтаксических средств выразительности в романе Дж. С. Фоеера «*Extremely Loud and Incredibly Close*» в переводе В. Арканова

Диаграмма, составленная на основе анализа 91 примера перевода синтаксических средств выразительности в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» в переводе В. Арканова, показывает явное доминирование синтаксического уподобления – 72 примера (79,1% – 72 примера). Это свидетельствует о том, что переводчик в большинстве случаев сохранял синтаксическую структуру оригинала, стремясь к формальной эквивалентности и сохранению авторского стиля.

Второе по частоте – опущение (12,1% – 11 примеров). Оно применяется тогда, когда часть синтаксической конструкции оказывается избыточной, неестественной или малозначимой для русскоязычного читателя.

Перестановка (4,4% – 4 примера) отражает случаи, когда меняется порядок слов или частей предложения, чтобы сохранить естественное звучание и логическую структуру высказывания в русском языке.

Грамматические замены составили 3,3% (3 примера). Такие трансформации необходимы при различии синтаксических норм в английском и русском языках (например, замена части речи или типа предложения).

Модуляция, представленная всего в 1 примере (1,1%), применялась в тех редких случаях, когда требовалась передача той же мысли иным способом при сохранении функциональной и эмоциональной нагрузки.

Также было выявлено 12 случаев комбинирования способов перевода при передаче одного средства выразительности (6,4%). Благодаря совмещению нескольких подходов к переводу, можно достичь большей точности в передаче выразительных средств.

Говоря о сохранении самих средств выразительности в русском тексте, не все средства выразительности были переданы своими аналогами в русском языке. Приведем обзор:

	<u>Сохранены (% от общего количества примеров)</u>	<u>Не сохранены (% от общего количества примеров)</u>
<u>Лексические средства языковой выразительности</u> (<i>гипербола, сравнение</i>)	98,3% (170 примеров)	1,7% (3 примера) « <i>We stick out like sore thumbs</i> » – «У нас все на лбу»

		<i>написано»</i>
Синтаксические средства языковой выразительности (анафора, параллельная конструкция, простой повтор, полисиндетон, номинативное предложение, эпитифора)	91,3% (158 примеров)	8,7% (15 примеров) «He put his hands at his sides, <u>and</u> took a breath in, <u>and</u> closed his eyes» – «Он опустил руки по бокам, сделал глубокий вдох и закрыл глаза»

Исходя из представленной таблицы, мы видим, что исходные лексические средства выразительности были утрачены при переводе в 3 случаях (1,7% от общего количества примеров). Синтаксические же средства в 15 случаях (8,7%) были проигнорированы переводчиком и полностью устранены. Немногие случаи, где не удалось сохранить лексические средства выразительности, можно объяснить тем, что в русском языке может не существовать аналогичного образа (например, при переводе сравнения было использовано целостное преобразование) или желанием переводчика немного сгладить текст для более плавного восприятия.

Более высокий процент игнорирования синтаксических конструкций объясняется тем, что синтаксис – это в большей степени структурный аспект языка, и его особенности не всегда могут быть естественно перенесены в другой язык. Так, в 10 из 15 примеров при переводе была опущена исходная анафора, так как переводчик изменял порядок слов, или убирал избыточные единицы. Но, нужно заметить, что количество не переданных средств выразительности мало, и, в большинстве случаев, компенсировано другими способами. Таким образом, переводчику все же удалось сохранить образность оригинала.

В ходе анализа романа Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» и его перевода, выполненного В. Аркановым, гипотеза, выдвинутая нами в начале, подтверждается. Исследование показало, что переводчик использует широкий спектр переводческих трансформаций (в том числе контекстуальную замену, грамматические замены, перестановки, добавления и др.), благодаря чему удаётся сохранить ключевые выразительные элементы

оригинала: эмоциональность, стилистическую окраску и авторский замысел.

Подводя итоги, проведённый анализ позволяет сделать вывод о высокой степени точности и художественной адекватности перевода романа Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close», выполненного В. Аркановым. Переводчик стремится к сохранению выразительного потенциала оригинального текста, используя разнообразные способы передачи лексических и синтаксических средств выразительности. Особенно показательной является высокая частотность дословного перевода, что свидетельствует о стремлении сохранить авторскую образность, эмоциональную насыщенность и уникальный стиль повествования.

В то же время использование трансформаций, таких как контекстуальная замена, грамматические замены, опущения и перестановки, указывает на гибкий и осмысленный подход к переводу, обеспечивающий адекватное восприятие текста русскоязычным читателем.

Учитывая вышесказанное, можно утверждать, что перевод романа Дж. С. Фоеера в интерпретации В. Арканова сохраняет авторский замысел, тональность и художественное своеобразие. Таким образом, русскоязычный читатель получает возможность прикоснуться к глубине и многослойности произведения, практически не теряя при этом нюансов оригинального текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование было направлено на выявление особенностей передачи средств языковой выразительности при переводе романа Джонатана Сафрана Фоера «*Extremely Loud and Incredibly Close*» на русский язык.

В теоретической части работы были рассмотрены классификации языковых средств выразительности, их функции и способы перевода в контексте художественного текста. Особое внимание уделялось лексическим (метафора, эпитет, сравнение, гипербола и др.) и синтаксическим (анафора, эллипс, номинативные конструкции, параллелизм и др.) средствам выразительности как важным компонентам художественного стиля. Также были проанализированы основные переводческие трансформации: дословный перевод, модуляция, конкретизация, опущение, добавление, контекстуальная замена и др.

В практической части были выявлены и классифицированы примеры выразительных средств оригинального текста и их перевода. На основе анализа 173 примеров (85 лексических и 89 синтаксических) были составлены диаграммы, отражающие частотность применения различных переводческих стратегий. Согласно результатам, наиболее частотным способом перевода стал дословный перевод (107 случаев, 56,9%), что подтверждает стремление переводчика максимально точно передать оригинальную образность и авторскую интенцию. Значительное количество примеров приходится на контекстуальную замену, грамматические замены, перестановки и опущения, что свидетельствует о необходимости адаптации текста к нормам целевого языка без потери выразительности. Менее распространёнными, но важными оказались модуляция, добавление, компенсация, целостное преобразование, применяемые в сложных случаях, где дословный перевод невозможен.

Отдельного внимания заслуживает анализ переводов синтаксических средств: синтаксическое уподобление преобладает, что объясняется попыткой сохранить авторский ритм, интонационную структуру и особенности по-

вестования.

При переводе выразительных языковых средств было выявлено 18 примеров опущения исходных стилистических фигур (10,4%). Устранение лексических средств чаще связано с семантическими или культурными трудностями, а утрата синтаксических – с необходимостью структурной адаптации. Это демонстрирует, что приоритетом переводчика в таких случаях становится функциональная адекватность, а не формальная точность.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

- Переводчик В. Арканов добился высокой степени адекватности перевода, эффективно сочетая различные переводческие стратегии;
- Несмотря на количественное преобладание дословного перевода, трансформации играют важную роль в передаче скрытых смыслов и стилистических оттенков;
- Перевод сохраняет общую выразительность оригинала на разных уровнях – как лексическом, так и синтаксическом, – что подтверждается представленными количественными и качественными данными.

В целом, полученные результаты подчеркивают значимость комплексного подхода к передаче выразительных средств при переводе художественного текста и подтверждают профессионализм переводчика, успешно реализующего творческий потенциал оригинала средствами родного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Агуткина, К. А. Особенности репрезентации эпитета, метафоры и сравнения при переводе художественного текста (на материале романов Дж. Грина) / К. А. Агуткина, А. Н. Махмутова // Иностранные языки в современном мире : сб. материалов XVI Междунар. науч.-практ. конф., – Казань : КФУ, 2023. – С. 7–13.
- 2 Акару, С. Б. Особенности перевода риторических вопросов / С. Б. Акару // Молодой учёный. – 2020. – № 49 (339). – С. 578–581.
- 3 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 4 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода: учеб. пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский гос. ун-т, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с.
- 5 Апсаматова, А. Ж. Классификация переводческих трансформаций при переводе художественных произведений / А. Ж. Апсаматова. – Бишкек : Международный ун-т Кыргызстана, 2011. – 6 с.
- 6 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 295 с.
- 7 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – 13-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2016 – 384 с.
- 8 Асанова, Е. В. Способы передачи тропов на английский язык (на примере инвариантов рассказов А. П. Чехова) / Е. В. Асанова, Г. М. Нуртдинова // TERRA LINGUAЕ : сб. науч. ст. – Казань : КФУ, 2020. – № 7. – С. 212–217.

9 Ахьямова, Г. И. Основные классификации стилистических приёмов в теории и стилистике языка / Г. И. Ахьямова, Д. Р. Фатхулова // Вестник Башкирского гос. пед. ун-та им. М. Акмуллы. – 2021. – № 2 (59). – С. 95–98.

10 Ахметова, Р. Р. Целостное преобразование как средство достижения адекватности перевода разговорного языка (на материале английского, немецкого и русского языков) / Р. Р. Ахметова. – Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики : материалы Междунар. науч.-практич. конф. – Елабуга : Елабужский ин-т КФУ, 2015. – С. 27-30.

11 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

12 Боева, Е. Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4-3 (34). – С. 41-44.

13 Бойко, Л. Л. Стилистические фигуры и их использование в русском и английском языках / Л. Л. Бойко // Информация как двигатель научного прогресса : сб. ст. Междунар. науч.-практич. конф. : в 3 ч. – Екатеринбург : Аэтерна, 2017. – Ч. 3. – С. 74-75.

14 Валеева, Н. Г. Введение в теорию и практику перевода / Н. Г. Валеева. – М. : РУДН, 2018. – 152 с.

15 Ванягина, М. Р. Переводческие трансформации в англо-русском переводе стилистически окрашенной военной лексики / М. Р. Ванягина, Д. В. Канатаев // Вестник ВУиТ. – 2019. – Т. 1. – № 1. – С. 13–20.

16 Васильев, Л. Г. О речевоздействующей функции языка: проблема перевода стилистических средств / Л. Г. Васильев, М. Л. Васильева // Современные исследования в области преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. – 2016. – № 5. – С. 34-47.

17 Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1963. – 255 с.

- 18 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. сред. обр. РАО, 2001. – 224 с.
- 19 Воробьева, Е. Н. Экспрессивный синтаксис английского языка: систематический обзор / Е. Н. Воробьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 7. – С. 2167–2173.
- 20 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 458 с.
- 21 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин – 2-е изд. – М. : Высш. Шк., 1977. – 334 с.
- 22 Гридина, Т. А. Метафора в свете национальной ментальности / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2020. – 226 с.
- 23 Дробышева, Т. В. Национально-культурный колорит художественного произведения / Т. В. Дробышева // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 3. – С. 66-70.
- 24 Дурнева, А. А. Способы перевода синтаксических средств выразительности в художественном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Дурнева. – СПб., 2011. – 22 с.
- 25 Знаменская, Т. А. Символический потенциал тропов в художественном тексте / Т. А. Знаменская // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – №. 4 (83). – С. 449–452.
- 26 Каримова, К. Э. Классификация средств художественной выразительности в литературе / К. Э. Каримова // Перспективы лингвистического знания: молодёжь и наука : сб. материалов Всерос. науч.-практич. конф. аспирантов, магистрантов, студентов и школьников / отв. ред. Н. В. Матвеева. – Sterlitaмак : Sterlitaмак. фил. БашГУ. – 2019. – С. 46–50.
- 27 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : «Высш. шк.», 1990. – 254 с.

28 Коршунова, Е. С. Роль лексических и синтаксических средств выразительности речи в передаче образа гор с английского на русский язык в повести «Монте Верита» Дафны дю Морье / Е. С. Коршунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – Т. 6. – №5. – С. 1585–1590.

29 Кубасова, С. С. Роль изобразительно-выразительных средств языка в англоязычных деловых медиатекстах / С. С. Кубасова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. : Гуманитарные науки. – 2023. – № 6-2. – С. 158–162.

30 Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К. В. Кулемина // Вестник АГТУ. – 2007. – № 5 (40). – 4 с.

31 Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В. А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.

32 Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

33 Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фиттерман. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 130 с.

34 Лукманова, Р. Р. К вопросу о тождественности переводного и оригинального текстов: адекватность vs эквивалентность англо-русского перевода / Р. Р. Лукманова // Перевод. Язык. Культура : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. – СПб. : Ленингр. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2018. – С. 151-158.

35 Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев / отв. ред. М. Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с.

36 Прокофьева, А. Л. Стилистические особенности литературного текста в переводе (на примере повести Ч. Диккенса «Колокола») / А. Л. Прокофьева, Е. А. Середа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – № 5. – С. 121–125.

37 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.

38 Сайдашев, Т. О. Особенности передачи тропов публицистических текстов английского языка при переводе на русский язык / Т. О. Сайдашев, Э. А. Хабибуллина // Казанский вестник молодых ученых. – 2021. – Т. 5. – № 5. – С. 40-46.

39 Самигуллина, А. С. Основы теории метафоры и метонимии : Учебное пособие / А. С. Самигуллина, Д. Ю. Дмитриева. – М. : ТРИУМФ, 2020. – 100 с.

40 Самсонова, А. Н. Выразительные средства языка / А. Н. Самсонова, С. Н. Скрипченко // Материалы XII Междунар. студенч. науч. конф. «Студенческий научный форум». – М. : 2020, С. 4-7.

41 Синютина, И. Н. Особенности перевода средств выразительности в художественном тексте / И. Н. Синютина // Лингвистические и лингводидактические проблемы диалога культур : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. – Самара : Самар. фил. МГПУ. – 2022. – Т. 2. – С. 136–137.

42 Ситникова, И. А. Особенности перевода тропов в художественном тексте / И. А. Ситникова // Научные записки. – Киев : Киев. нац. ун-т им. Т. Шевченко. – 2011. – Сер. 9. – Вып. 5. – С. 250–255.

43 Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. (на англ. яз.). / Ю. М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель, 2003. – 221 с.

44 Смбатян, Э. С. Стилистические средства и подходы к их классификации / Э. С. Смбатян, И. А. Абакумова // Современные вызовы и перспективы молодежной науки : сб. ст. Междунар. науч.-практич. конф. – Петрозаводск : Междунар. центр науч. партнёрства «Новая Наука». – 2020. – №3. – С. 216–221.

45 Солончак, Т. Ю. Лингво-культурологические аспекты перевода тропов / Т. Ю. Солончак // Текст в системе обучения русскому языку и лите-

ратуре : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. – Екатеринбург : Урал. гос. горный ун-т, 2021. – С. 185-190.

46 Цибина, М. А. Особенности перевода выразительных средств в сериале «True Detective» / М. А. Цибина // Международный студенческий научный вестник. – Томск. – 2018. – № 5. – С. 46–50.

47 Чиршева, Г. Н. Перевод английских риторических вопросов на русский язык (на материале романов С. Ахерн) / Г. Н. Чиршева, М. И. Рябева // Взаимодействие языков и культур : материалы VI Междунар. науч. конф., / сост., науч. ред. Г. Н. Чиршева. – Череповец : Череповецкий гос. ун-т, 2017. – С. 191–197.

48 Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

49 Burhonova, K. The problem of distinguishing lexical expressive means and stylistic devices / K. Burhonova // Pedagogy & Psychology. Theory and Practice. – 2021. – № 1 (33). – P. 44-46.

50 Dzhagatspanyan, O., Orlova, S. The Role of Syntactic Expressive Means in the English Language Economic Mass Media / O. Dzhagatspanyan, S. Orlova // International Journal of English Linguistics. – 2020. – Vol. 10. – № 5. – P. 259–267.

51 Komarnytska, O. I. Stylistic expressive means in fiction translation (on the basis of Arthur Hailey's novel "Flight Into Danger") / O. I. Komarnytska, O. M. Herasimova // Закарпатські філологічні студії. – 2021. – № 18. – С. 205–209.

52 Sinjapova, R. New approaches in the investigation of stylistic devices and their typology / R. Sinjapova // Philology Matters. – 2019. – Volgograd. – 2019. – № 3-46. – P. 154–161.

53 Sanzharova, O. N. Metaphor, metonymy and metaphonymy: practical method of differentiation / O. N. Sanzharova. – Saint-Petersburg : Saint-Petersburg State University of Economics, 2021. – 98 p.

54 Turitsa, O. Expressive means in English fiction literature and the peculiarities of their translation (based on the material of the novel of E. A. Poe “The Gold-Bug”) / O. Turitsa, Ye. Marus, V. Dorofeieva-Kuzmina // South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky: Linguistic Sciences. – 2022. – Vol. 2022. – № 35. – С. 128–138.

СЛОВАРИ

55 Большой англо-русский словарь / Сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др. ; под общ. рук. И. Р. Гальперина. – 3-е изд., стереотип. Т. 1. А – Л. – М. : Рус. яз., 1979. – 824 с.

56 Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. М. Б. Раренко, Е. О. Опари-на, Н. Н. Трошина ; Отд. языкознания. – М., : Изд-во центра гуманит. науч.-информ. исслед., 2010. – 260 с.

57 Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2003. – 320 с.

58 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/>. (дата обращения 19.04.2025).

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

59 Фоер, Дж. С. Жутко громко и запредельно близко : книга для чтения на английском языке / Д. Фоер. СПб. : КАРО, 2021. – 416 с.

60 Фоер, Дж. С. Жутко громко и запредельно близко / Пер. с англ. В. Арканова / Джонатан Сафран Фоер. М. : Эксмо, 2022. – 512 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Способы перевода лексических средств языковой выразительности в романе
Дж. С. Фоера «Extremely Loud and Incredibly Close» в переводе В. Арканова

<i>Единица на исходном языке</i>	<i>Единица на языке перевода</i>	<i>Средство вырази- тельности</i>	<i>Способ перевода</i>
1. «...the fireflies of his thoughts orbit his head»	«...светлячки его мыслей движутся по орбите вокруг его головы»	Метафора	Синтаксическое уподобление
2. «It is my great hope that our paths, however long and winding, will cross again»	«Очень надеюсь, что наши пути, сколь бы длинными и запутанными ни оказались, пересекутся вновь»	Метафора	Синтаксическое уподобление
3. «...the music would run down my legs...»	«...музыка стекала у меня по ногам...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
4. «...to build a new world...»	«...создать новый мир...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
5. «...I broke its fingers with my silence...»	«...поломал ей пальцы своим молчанием...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
6. «The day emptied»	«День опустел»	Метафора	Синтаксическое уподобление
7. «...the breath of her words...»	«...дыхание от её слов...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
8. «My brain opened a box with old atlases...»	«Мой мозг открыл коробку со старыми атласами...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
9. «The laughter sent my thoughts to our kitchen table...»	«Смех перенес мои мысли за наш кухонный стол...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
10. «When I was a girl, my life was music that was always getting louder»	«Пока я была маленькой, моя жизнь была музыкой, звучащей громче и громче»	Метафора	Синтаксическое уподобление
11. «...hand starts to burn...»	«...рука начинает гореть...»	Метафора	Синтаксическое уподобление
12. «my shoulders burned with English»	«мои плечи горели от английского»	Метафора	Синтаксическое уподобление
13. «the spine of a book of his face»	«корешок книги его лица»	Метафора	Синтаксическое уподобление
14. «A ball of fire rolled out of the building and up»	«Шар пламени выкатился из здания вверх»	Метафора	Синтаксическое уподобление
15. «...sneakers that would never run around the reservoir again»	«...кроссовки, которые никогда больше не побегут вокруг резервуара»	Метонимия	Синтаксическое уподобление
16. «...I heard from behind the door the sounds of creation, the letters pressing into the paper...»	«...из-за двери до меня доносились звуки творчества, буквы, впечатываемые в бумагу...»	Метонимия	Синтаксическое уподобление
17. «Simon is one of the great minds of our age»	«Симон – один из величайших умов эпохи»	Метонимия	Синтаксическое уподобление
18. «I saw the muscles of my palm, red and puls-	«Я увидел мышцы ладони, красные и пульсирующие»	Эпитет	Синтаксическое уподобление

ing»			
19. « After forever »	«Спустя вечность»	Гипербола	Синтаксическое уподобление
20. «... lost everything »	«...все потеряла»	Гипербола	Синтаксическое уподобление
21. «... the sheets breathe... »	«...дышат простыни...»	Олицетворение	Синтаксическое уподобление
22. «... trees inhale... »	«...деревья вдыхают...»	Олицетворение	Синтаксическое уподобление
23. «...would sound like a crystal chandelier in a houseboat...»	«...будет стоять звон, как от хрустальной люстры на моторной яхте...»	Сравнение	Синтаксическое уподобление
24. «...it would sound like war »	«...будет грохотать, как на войне »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
25. «...my explanation and apology ran down her face like mascara... »	«...мой ответ и мое извинение потекли по ее лицу, как тушь... »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
26. «The dots looked like the stars in the universe»	«Точки были похожи на звезды галактики»	Сравнение	Синтаксическое уподобление
27. «A rock was as big as a baby... »	«Булыжник был размером с грудного младенца »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
28. «the silence pressed down on us like a hand »	«молчание давило на нас с потолка, как рука »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
29. «brown smoke pressed down from the ceiling like a hand »	«коричневый дым давил с потолка, как рука »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
30. «I saw bodies crackling like embers »	«Я видел трупы, потрескивавшие, как угли »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
31. «burning streets like living torches »	«выжженных мостовых, подобно живым факелам »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
32. «a few of our belongings survived, the typewriter survived, I carried it in my arms like a baby »	«кое-что из мебели уцелело, печатная машинка, я вынес её на руках, как младенца »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
33. «the sky that was like black water »	«небо, похожее на черную воду »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
34. «I wanted to be empty like an overturned pitcher »	«Хотелось опустеть, как перевернутый кувшин »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
35. «but I was full like a stone »	«но я была переполнена, как камень »	Сравнение	Синтаксическое уподобление
36. «...I'd swum through mink coats... »	«...я плескался в море норковых шуб... »	Метафора	Добавление
37. « Tons of stuff »	« Куча всяких вещей »	Гипербола	Добавление
38. «The newspapers in some of the boxes were yellow, and some were almost like leaves »	«В одних коробках газеты были желтые, а в других – как сухие листья »	Сравнение	Добавление
39. «You are a sweet, sweet boy »	«Ты очень сладкий ребенок »	Эпитет	Опущение
40. «One hundred planes flew overhead, massive, heavy planes, pushing	«Сто самолетов пролетели над головой, массивных, тяжелых, они вспороли	Сравнение	Опущение

through the night like one hundred whales through water»	ночь, как сто китов воду»		
41. «The water was gray with all of his days»	«Вода была серой от его дней»	Перифраз	Опущение
42. «...the cancer of never letting go...»	«...раковая опухоль моего нежелания что-то забыть...»	Метафора	Конкретизация
43. «That secret was a hole in the middle of me...»	«Эта тайна была дырой в моем сердце...»	Метафора	Конкретизация
44. «...unravel the scarf of my silence...»	«...распустить шарф моей немоты...»	Метафора	Модуляция
45. «...destroy my privates...»	«...лиши меня потомства...»	Метонимия	Модуляция
46. «we heard a horrible noise, rapid, approaching explosions»	«сверху загрохотало, стремительное крещендо взрывов»	Эпитет	Модуляция
47. «Being with him made my brain quiet»	«Рядом с ним мой мозг успокаивался»	Олицетворение	Модуляция
48. «I heard the roar of that baby's silence»	«Я слышал рокошующее безмолвие того младенца»	Оксюморон	Грамматическая замена
49. «that night has no beginning or end»	«У той ночи нет ни начала, ни конца»	Гипербола	Грамматическая замена
50. «One million pieces of paper filled the sky»	«Миллионы бумаг просыпались в небо»	Гипербола	Грамматическая замена
51. «...my cheek could feel the hairs on his chest through his T-shirt...»	«...можно чувствовать щекой волосы под майкой на его груди...»	Олицетворение	Грамматическая замена
52. «teakettle that reads in Dad's voice»	«чайник, читающий голосом папы»	Олицетворение	Грамматическая замена
53. «I grabbed the doorknob and it took the skin off»	«Я взялся за дверную ручку, и на нее перешла моя кожа»	Олицетворение	Грамматическая замена
54. «the bombs were like a waterfall»	«водопад бомб»	Сравнение	Грамматическая замена
55. «Time was passing like a hand waving from a train that I wanted to be on»	«Время промелькнуло, как взмах руки из окна поезда, ушедшего без меня»	Сравнение	Грамматическая замена
56. «We stick out like sore thumbs»	«У нас все на лбу написано»	Сравнение	Целостное преобразование
57. «A rock must have weighed a ton»	«Булыжник весил, наверное, целую тонну»	Гипербола	Компенсация
58. «Does it break my heart...»	«Рвет ли мне это сердце...»	Метафора	Контекстуальная замена
59. «As if all of his buried books were seeds»	«Как если бы книги, которые он зарывал, оказались семенами»	Метафора	Контекстуальная замена
60. «I saw humans melted into thick pools of liquid»	«Я видел людей, переплавленных в жирные лужи жижи»	Метафора	Контекстуальная замена
61. «All of my sounds were locked inside me»	«Все мои звуки остались закупоренными во мне»	Метафора	Контекстуальная замена
62. «...she was locked inside me...»	«...она была закупорена во мне...»	Метафора	Контекстуальная замена
63. «...an incredibly sad	«...запредельно грустный	Эпитет	Контекстуальная

day...»	день...»		замена
64. « Extremely loud »	« Жутко громко »	Эпитет	Контекстуальная замена
65. « Incredibly close »	« Запредельно близко »	Эпитет	Контекстуальная замена
66. « Incredibly weird »	« Запредельно странно »	Эпитет	Контекстуальная замена
67. « An incredibly old guy »	« Запредельно старый человек »	Эпитет	Контекстуальная замена
68. «it filled with pink smoke and gold flames »	«он заполнился розовым дымом и золотистым пламенем »	Эпитет	Контекстуальная замена
69. « My thoughts are going up the sleeve of my father's overcoat»	« Мои мысли скользят вверх по рукаву отцовской шинели»	Олицетворение	Контекстуальная замена
70. «a clock tower with a stopped clock in a city where time stood still »	« башня с остановившимися часами в городе, где застыло время »	Олицетворение	Контекстуальная замена
71. «I love our baby. – You love an idea »	«Я люблю нашего малыша. – Ты любишь абстракцию »	Перифраз	Контекстуальная замена
72. « the air itself was burning »	« горел сам воздух »	Метафора	Перестановка
73. « I had buried too much too deeply inside me »	« Я зарыл в себе слишком многое, слишком глубоко »	Метафора	Перестановка
74. « orange and blue explosions, violet and white »	« взрывы оранжевые и синие, лиловые и белые »	Эпитет	Перестановка
75. «I have thought myself out of happiness one million times »	«Мои мысли миллион раз уводили меня прочь от радости»	Гипербола	Перестановка
76. « it was the silence of my life »	« вся моя жизнь уместилась в этом молчании »	Метафора	Перестановка; добавление
77. « I turned the water of the sea lion's tank red »	« Я окрасил в красное воду в бассейне с морским котиком»	Метафора	Перестановка; контекстуальная замена
78. « the short ugly guy »	« уродливый коротышка »	Эпитет	Опущение; контекстуальная замена
79. « thinking is killing me »	« мысли меня убивают »	Олицетворение	Модуляция; перестановка
80. « But the weeks have had wings »	« Но у недель выросли крылья »	Олицетворение	Контекстуальная замена; грамматическая замена
81. «birds sang from the telephone wires over which desperate calls traveled »	«птицы чирикали с телеграфных проводов, по которым метались отчаянные звонки »	Олицетворение	Перестановка; контекстуальная замена
82. «He looked at me and through me at the same time, like I was a stained-glass window »	«Он посмотрел на меня и одновременно сквозь меня, типа, как на витраж »	Сравнение	Грамматическая замена; добавление
83. «we heard a horrible noise, rapid, approaching explosions, like an applauding audience running toward us »	«сверху загрохотало, стремительное крещендо взрывов, как неистовые аплодисменты приближающейся толпы »	Сравнение	Грамматическая замена; добавление; контекстуальная замена
84. «One million pieces of	«Миллионы разных бумаг	Сравнение	Перестановка;

paper filled the sky. They stayed there, like a ring around the building. Like the rings of Saturn »	просыпались в небо. Они вились вокруг здания, как кольца. Кольца Сатурна»		опущение
85. « another lock was born in New York»	«в Нью-Йорке рождается новый замОк »	Перифраз	Перестановка; конкретизация

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Способы перевода синтаксических средств языковой выразительности в романе Дж. С. Фоеера «Extremely Loud and Incredibly Close» в переводе В. Арка-

нова

<i>Единица на исходном языке</i>	<i>Единица на языке перевода</i>	<i>Средство выразительности</i>	<i>Способ перевода</i>
1. «...in the Hall of Mirrors, which is in Versailles, which is outside of Paris, which is in France, obviously...»	«...в Зеркальном зале, который в Версале, который рядом с Парижем, который , само собой, во Франции...»	Анафора	Синтаксическое уподобление
2. «... how strange, I thought, how frustrating, how pathetic, how sad...»	«... как странно, подумал я, как неловко, как горько, как грустно...»	Анафора	Синтаксическое уподобление
3. « I lost "come" one afternoon with the dogs in the park, I lost "fine" as the barber turned me toward the mirror, I lost "shame" – the verb and the noun in the same moment...»	« Я потерял «ко мне» на вечерней прогулке с собаками, я потерял «славно», пока цирюльник разворачивал меня лицом к зеркалу, я потерял «стыд» - существительное и одновременно сразу все производные от него...»	Анафора	Синтаксическое уподобление
4. «... how foolish and narrow, how worthless, how pinched and pathetic, how helpless»	«... какой глупый и ограниченный, какой никчемный, какой нищий и жалкий, какой беспомощный»	Анафора	Синтаксическое уподобление
5. « no carpets cover no floors, no windows in no walls»	ни ковров на полу, ни окон в стенах»	Анафора	Синтаксическое уподобление
6. « Dear Anna, We will live in a home built at the top of the world's tallest ladder. Dear Anna, We will live in a cave in a hillside in Turkey. Dear Anna, We will live in a home with no walls, so that everywhere we go will be our home»	« Дорогая Анна, мы поселимся в доме, который будет стоять на вершине самой длинной приставной лестницы в мире. Дорогая Анна, мы поселимся в пещере на склоне холма в Турции. Дорогая Анна, мы поселимся в доме без стен, чтобы всюду, куда бы мы ни пошли, был наш дом»	Анафора	Синтаксическое уподобление
7. « I killed an ape that was perched on the stump of a fallen tree, I killed two lions <...> I killed a cub that was climbing atop a massive dead bear, I killed a camel with twelve bullets»	« Я убил макаку, сидевшую на обрубке поваленного дерева, я убил двух львов <...> я убил медвежонка, который карабкался на тушу громадного мертвого медведя, я убил верблюда двенадцатью пулями»	Анафора	Синтаксическое уподобление
8. «...when I rub my hands against each other in the middle of winter I am warming myself with the friction of YES and NO , when I clap my hands I am showing my appreciation through the uniting and parting of YES and NO , I signify "book" by peeling open my clapped	«...потирая руки в разгар зимы, я согреваюсь от трения ДА о НЕТ , аплодируя, я выражаю восторг путем объединения и разделения ДА и НЕТ , я говорю «книга», раскрывая сдвинутые вместе ладони, каждая моя книга - зыбкий баланс между ДА и НЕТ ...»	Эпифора	Синтаксическое уподобление

hands, every book, for me, is the balance of YES and NO... »			
9. «When I looked at you, my life made sense . Even the bad things made sense »	«Стоило посмотреть на тебя, и жизнь обретала смысл . Все плохое в ней обретало смысл »	Эпифора	Синтаксическое уподобление
10. «June 14, 1963. "To my unborn child", empty . April 2, 1979, empty . I found the day I was born, empty »	«14 июня 1963 года. «Моему новорожденному сыну», пустой . 2 апреля 1979 года, пустой . Я нашел день, когда я родился, пустой »	Эпифора	Синтаксическое уподобление
11. «I thought about life, about my life... »	«Я подумал о жизни, о своей жизни... »	Эпифора	Синтаксическое уподобление
12. « I almost forgot! – he called to me. There's a letter here for you. It was delivered yesterday. I almost forgot »	« Чуть не забыл! – крикнул он. – Здесь для тебя письмо. Вчера доставили. Чуть не забыл »	Обрамление	Синтаксическое уподобление
13. « My first jujitsu class was three and a half months ago . Self-defense was something that I was extremely curious about, for obvious reasons, and Mom thought it would be good for me to have a physical activity besides tambourining, so my first jujitsu class was three and a half months ago »	« Мое первое занятие джиу-джитсу состоялось три с половиной месяца назад . Самообороной я жутко заинтересовался по понятным причинам, а мама решила, что мне будет полезна еще одна физическая нагрузка в дополнение к тамбуриниванию, поэтому мое первое занятие джиу-джитсу состоялось три с половиной месяца назад »	Обрамление	Синтаксическое уподобление
14. «I love making jewelry for her, because it makes her happy , and making her happy is another one of my raisons d'être»	«Я люблю изготавливать для неё украшения, потому что это радует её , а радовать её – еще один из моих raisons d'être»	Подхват	Синтаксическое уподобление
15. «Unless no clues is a clue . Is no clues a clue? »	«Если только отсутствие ключа не ключ » – « Отсутствие ключа – это ключ? »	Подхват	Синтаксическое уподобление
16. «I thought: Fork, fork »	«Я подумал: Вилка, вилка »	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
17. «I used to talk and talk and talk and talk... »	«Когда-то я говорил, и говорил, и говорил, и говорил... »	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
18. «I think and think and think... »	«Я думаю, и думаю, и думаю... »	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
19. «She cried and cried and cried... »	«Она рыдала, и рыдала, и рыдала... »	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
20. «we could live in any home, in any city, in any country, in any century »	«мы могли жить в любом доме, в любом городе, в любой стране, в любом веке »	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
21. « Planes going into buildings . Bodies falling. Planes going into buildings . Buildings falling. Planes going into buildings . Planes going into buildings»	« Самолеты врезаются в здания . Летящие вниз тела. Самолеты врезаются в здания . Здания обрушиваются. Самолеты врезаются в здания . Самолеты врезаются в здания»	Простой повтор	Синтаксическое уподобление
22. «...I told him, "Your sunglasses are one hundred dollars." He said, " One seven-	«...я сказал: «У вас темные очки на сто долларов». Он сказал: « Сто семьдесят пять »	Эллипс	Синтаксическое уподобление

ty-five."»			
23. «I wanted to tell her she shouldn't be playing Scrabble yet. Or looking in the mirror »	«Мне хотелось сказать, что ей еще рано играть в скрабл. Или смотреться в зеркало »	Эллипс	Синтаксическое уподобление
24. «no carpets cover no floors, no windows in no walls »	«ни ковров на полу, ни окон в стенах »	Эллипс	Синтаксическое уподобление
25. « Sometimes out the window at your window »	« То в окно – на твое окно »	Эллипс	Синтаксическое уподобление
26. «...I dug up a quarter, and a handful of paper clips, and what I thought was the chain from a lamp that you pull to make the light go on, and a refrigerator magnet for sushi...»	«...я отрыл квотер, и несколько скрепок, и что-то похожее на цепочку от лампы, за которую дергают, чтобы зажечь свет, и магнит на холодильник в форме суши...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
27. «I dug up a hair clip, and a roll of pennies, and a thumbtack, and a coat hanger, and a 9V battery, and a Swiss Army knife, and a tiny picture frame, and a tag for a dog named Turbo, and a square of aluminum foil, and a ring, and a razor, and an extremely old pocket watch...»	«Я отрыл заколку для волос, и рулон пенсов, и чертежную кнопку, и вешалку, и девяти-вольтовую батарейку, и складной нож Swiss Army, и миниатюрную рамку, и бирку собаки по кличке Турбо, и квадратик алюминиевой фольги, и колечко, и лезвие бритвы, и жутко старые карманные часы...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
28. «I ran up the 105 stairs to our apartment, and ran to my laboratory, and went into my closet, and turned on my flashlight, and opened it»	«Я пробежал 105 ступеней до нашей квартиры, и влетел в свою лабораторию, и залез в кладовку, и включил карманный фонарик, и вскрыл конверт»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
29. «I used to talk and talk and talk and talk...»	«Когда-то я говорил, и говорил, и говорил, и говорил...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
30. «I think and think and think...»	«Я думаю, и думаю, и думаю...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
31. «... and he says I don't get out nearly enough, and that if I got out a little more, if I were a little less afraid...»	«... и он говорит, что я слишком мало гуляю и что если бы я гуляла побольше, а боялась поменьше...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
32. «She cried and cried and cried...»	«Она рыдала, и рыдала, и рыдала...»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
33. «In the days and weeks after my release, I looked for my parents and for Anna and for you»	«В дни и недели после выписки я искал родителей, и Анну, и тебя»	Полисиндетон	Синтаксическое уподобление
34. «I connected them, like an astrologer, and if you squinted your eyes like a Chinese person, it kind of looked like the word "fragile." Fragile »	«Я соединил их, как астролог, и сощурился, как китаец, и увидел, что получилось слово «хрупкий». Хрупкий »	Номинативное предложение	Синтаксическое уподобление
35. « Door? »	« Дверь? »	Номинативное предложение	Синтаксическое уподобление
36. «...What was fragile? Was	«...К чему бы оно могло относиться-	Параллель-	Синтаксическое

Central Park fragile? Was nature fragile? Were the things I found fragile?...»	ся? К Центральному парку? К природе? К вещам, которые я нашел?...»	ная конструкция	уподобление
37. «...how strange, I thought, how frustrating, how pathetic, how sad...»	«...как странно, подумал я, как неловко, как горько, как грустно...»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
38. «...what a simple word to say, what a profound word to lose...»	«...такое коротенькое словечко, такая невосполнимая утрата...»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
39. «...I was the tree, the world was the river»	«...я был деревом, мир был рекой»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
40. «...every book, for me, is the balance of YES and NO, even this one, my last one, especially this one»	«... каждая моя книга - зыбкий баланс между ДА и НЕТ, даже эта, моя последняя, особенно эта»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
41. «...and that if I got out a little more, if I were a little less afraid...»	«...и что если бы я гуляла побольше, а боялась поменьше...»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
42. «I flipped back and pointed at, "Ha ha ha!" She flipped forward and pointed at, "Please marry me." I flipped back and pointed at, "I'm sorry, this is the smallest I've got." She flipped forward and pointed at, "Please marry me." I flipped back and pointed at, "I'm not sure, but it's late." She flipped forward and pointed at, "Please marry me,"...»	«Я отлистнул назад и показал на «Ха-ха-ха!». Она перелистнула вперед и показала на «Пожалуйста, женись на мне». Я отлистнул назад и показал на «Извините, но мельче у меня нет». Она перелистнула вперед и показала на «Пожалуйста, женись на мне». Я отлистнул назад и показал на «Точно не скажу, но уже поздно». Она перелистнула вперед и показала на «Пожалуйста, женись на мне»...»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
43. «...how foolish and narrow, how worthless, how pinched and pathetic, how helpless»	«...какой глупый и ограниченный, какой ничемный, какой нищий и жалкий, какой беспомощный»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
44. «I used sky-blue beads for silence, maroon beads for breaks between letters, violet beads for breaks between words, and long and short pieces of string between the beads for long and short beeps...»	«Я использовал небесно-голубой бисер для тишины, темно-бордовый – для пауз между буквами, фиолетовый – для пауз между словами, а длинные и короткие участки лески между бусинами – для длинных и коротких гудков...»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
45. «It wasn't fair to Dad, and it wasn't fair to me»	«Это нечестно по отношению к папе и нечестно по отношению ко мне»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
46. «I told her, Don't cry. She said, Don't touch me»	«Я сказал ей: «Не плачь». Она сказала: «Не трогай меня»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
47. «and how only hours before I lost everything, I had everything»	«и как всего за несколько часов до того, как я все потерял, я все имел»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
48. «I looked in the coat closet. I looked behind the sofa»	«Я заглянула в платяной шкаф. Я заглянула за диван»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление

		струкция	
49. «She called the police. It was busy. She called again. It was busy»	«Она позвонила в полицию. Занято. Она набрала снова. Занято»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
50. «I looked in the dining room and the kitchen. I looked in the coat closet and the bathroom»	«Я посмотрел в столовой и на кухне. Посмотрел в гардеробе и в ванной»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
51. «Even though Dad's coffin was empty, his closet was full»	«В отличие от гроба, в котором папы не было, в кладовке он был»	Параллельная конструкция	Синтаксическое уподобление
52. «...I'd write «Anna» in the air – backward and right to left – so that the person I was speaking with could see...»	«...я писал ее имя в воздухе, «Анна» – от конца к началу и справа налево, – чтобы собеседник мог прочесть...»	Вставное предложение	Синтаксическое уподобление
53. «Want was a word I lost early on, which is not to say that I stopped wanting things – I wanted things more – I just stopped being able to express the want...»	«Слово «хочу» я потерял одним из первых, из чего вовсе не следует, что я перестал хотеть, – хотел я даже сильнее, чем прежде, – просто мои желания больше нечем было выразить...»	Вставное предложение	Синтаксическое уподобление
54. «I put my hands into the pockets of all of his jackets (I found a receipt for a cab, a wrapper from a miniature Krackle, and the business card of a diamond supplier). I put my feet into his slippers»	«Я обследовал карманы всех его пиджаков (нашел чек за такси, обертку мини-«Крэкла» и визитку какого-то поставщика алмазов). Я влез в его тапочки»	Вставное предложение	Синтаксическое уподобление
55. «I lost "shame" – the verb and the noun in the same moment; it was a shame»	«я потерял «стыд» - существительное и одновременно сразу все производные от него; вот уж действительно стыдоба»	Вставное предложение	Синтаксическое уподобление
56. «before I had time to say anything – what would I have said? – we heard a horrible noise»	«я ничего не успел сказать – да и что бы я мог? – сверху загрохотало»	Вставное предложение	Синтаксическое уподобление
57. «Parents are always more knowledgeable than their children, and children are always smarter than their parents»	«Родители всегда знают больше детей, зато дети всегда умнее родителей»	Хиазм	Синтаксическое уподобление
58. «...and tell me, what did thinking ever do for me, to what great place did thinking ever bring me?»	«...и вот скажи мне, что дали мне мои размышления, в какие божественные дали завели?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
59. «None of my pets know their own names, what kind of person am I?»	«Даже мои домашние животные не знают своих имен, что я после этого за человек?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
60. «Isn't it so weird how the number of dead people is increasing even though the earth stays the same size, so that one day there isn't going to be room to bury anyone	«Прикольно, да, как число покойников растет, а размер земли не меняется, и значит ли это, что скоро в нее вообще никого не похоронишь, потому что кончится место?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление

anymore?»			
61. «So what about skyscrapers for dead people that were built down?»	«Что если придумать небоскребы для покойников и строить их вглубь?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
62. «Was nothing a clue?»	«Могло ли отсутствие подсказки быть ключом?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
63. «I'd experienced joy, but not nearly enough, could there be enough?»	«Я познал радость, хотя ее было слишком мало, но разве радости бывает достаточно?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
64. «What about a teakettle?»	«Что бы придумать с чайником?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
65. «What about little microphones?»	«Что бы придумать с микрофончиками?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
66. «Why did I grab it with my other hand?»	«Почему я взялся за нее и другой рукой?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
67. «Is it necessary to kill this animal?»	«Так ли необходимо убивать это животное?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
68. «Did your mother tell you that?»	«Мать тебе об этом сказала?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
69. «Had I fallen and not noticed?»	«Могла ли я не заметить, как упала?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
70. «What could anyone say?»	«Что тут можно сказать?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
71. «But who would she send letters to?»	«Только кому ей писать?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
72. «What the?»	«Ты чё?»	Риторический вопрос	Синтаксическое уподобление
73. «I listened to them , and listened to them again...»	«Я прослушал их раз, потом другой...»	Анафора	Опущение
74. « Maybe if I had said, 'I lost a baby,' <...> maybe that would have made the impossible possible. Maybe , but I couldn't do it...»	« Как знать , если бы я сказал: «Я потерял сыночка», <...> Это могло сделать невозможное возможным. Как знать , но я не смог...»	Анафора	Опущение
75. « I remember they were interviewing the father of a missing girl. I remember his eyebrows. I remember his sadly cleanly shaven face»	« Помню , они брали интервью у отца исчезнувшей девочки. Помню его брови. Помню его грустное чисто выбритое лицо»	Анафора	Опущение
76. « Sometimes I was looking at the television. Sometimes I was looking at my hands knitting your scarf. Sometimes out the window at your window»	«Я смотрела то в телевизор. То на свои руки со спицами. То в окно – на твоё окно»	Анафора	Опущение
77. «...which I know about , but don't really want to know about »	«...о чем я знаю , хотя, по правде, не хочу знать »	Эпифора	Опущение
78. «I'm not smarter than you , I'm more knowledgeable than you , and that's only because I'm older than you »	«Я не умнее тебя , а просто больше знаю, поскольку я старше»	Эпифора	Опущение
79. «What was fragile ? Was Central Park fragile ? Was nature fragile ? Were the	«К чему бы оно могло относиться? К Центральному парку? К природе? К вещам, которые я нашел?»	Эпифора	Опущение

things I found fragile ? A thumbtack isn't fragile . Is a bent spoon fragile ?»	Чертежную кнопку хрупкой не назовешь. А погнутую столовую ложку?»		
80. «...every book, for me, is the balance of YES and NO, even this one , my last one , especially this one »	«каждая моя книга - зыбкий баланс между ДА и НЕТ, даже эта , моя последняя, особенно эта »	Эпифора	Опущение
81. «Mind your own business . This is my business »	«Это не ваше дело . Мое»	Эпифора	Опущение
82. «a few of our belongings survived , the typewriter survived »	«кое-что из мебели уцелело , печатная машинка»	Эпифора	Опущение
83. «He put his hands at his sides, and took a breath in, and closed his eyes, and that's how I knew that actually he meant business»	«Он опустил руки по бокам, сделал глубокий вдох и закрыл глаза, – это убедило меня, что он не шутит»	Полисиндетон	Опущение
84. «I believed that once you're dead , you're dead forever...»	«Я считал, что, когда ты умер , – ты полностью мертв ...»	Подхват	Грамматическая замена
85. «Oskar's CPU is a neural-net processor. A learning computer »	«Центральный процессор Оскара – искусственная нейронная сеть. Это обучающийся компьютер »	Номинативное предложение	Грамматическая замена
86. «... you don't feel anything, you don't even dream»	«... ты ничего не чувствуешь, сны тебе не снятся»	Анафора	Перестановка
87. «The end of suffering does not justify the suffering , and so there is no end to suffering ...»	Конец страданий не оправдывает страданий , потому-то у страданий и не бывает конца...»	Простой повтор	Перестановка
88. « Mary jumping . Your father sleeping . Anna kissing me »	« Прыгала Мэри . Спал твой отец. Анна меня целовала »	Параллельная конструкция	Перестановка
89. «There are frozen fountains in frozen neighborhood parks, where frozen children are frozen at the peaks of their swings»	«В обледеневших дворах ледяные фонтаны, и дети, скованные льдом , застыли в верхней точке разлетевшихся качелей»		Модуляция